



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
PROGRAMA DE POSGRADO EN HISTORIA DEL ARTE
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES ESTÉTICAS

ANÁLISIS DE CUATRO SIGNOS ZODIACALES PRESENTES
EN EL *CHILAM BALAM DE KAUA*

ENSAYO ACADÉMICO
QUE PARA OPTAR POR EL GRADO DE
MAESTRO EN HISTORIA DEL ARTE

PRESENTA:
MARICARMEN INÉS RIVERA GARCÍA

TUTOR PRINCIPAL
ERIK VELÁSQUEZ GARCÍA
Instituto de investigaciones estéticas

MIEMBROS DEL COMITÉ TUTOR
FLORENCIA SCANDAR
Instituto de investigaciones estéticas
LETICIA STAINES CICERO
Instituto de investigaciones estéticas

Ciudad Universitaria, Cd. Mx. enero 2019



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

AGRADECIMIENTOS

Agradezco, en primer lugar, a la Universidad Nacional Autónoma de México, así como al Instituto de Investigaciones Estéticas y a la Facultad de Filosofía y Letras por permitir la realización de mis estudios de posgrado.

Agradecimiento específico al Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología por brindarme el apoyo de beca, sin el cual no hubiera sido posible la elaboración de esta investigación.

Me gustaría agradecer a todas aquellas personas que contribuyeron en la realización de este trabajo.

Agradezco enormemente a mi tutor principal, el doctor Erik Velásquez García, por su guía y sus valiosas observaciones; además por brindarme palabras de aliento y consuelo en momentos difíciles.

A mis tutoras, Leticia Staines y Florencia Scandar por aceptar ser mis lectoras y por brindarme su confianza. A Flor, en especial, le agradezco su tiempo y su paciencia; además, por enseñarme la riqueza de los libros de Chilam Balam y por lograr despertar en mí el interés en dichos textos.

A mi compañero de vida, Daniel Torres, por su enorme amor y por brindarme su apoyo en todo momento. Le agradezco sus opiniones críticas y el interés mostrado en esta investigación.

El *Chilam Balam de Kaua*

El *Chilam Balam de Kaua* forma parte de los conocidos como libros de Chilam Balam, los cuales son un conjunto de textos o manuscritos mayas que integran una de las secciones más relevantes de la literatura indígena americana.¹ Los Chilam Balam disponibles para su estudio son los de *Chumayel, Tizimín, Kaua, Ixil, Tekax, Na, Tusik* y *Chan Cah* así como el *Códice Pérez*;² sus nombres provienen, generalmente, de la localidad en la que fueron encontrados. Según la clasificación que presentan Victoria R. Bricker y Helga-Maria Miram,³ el *Chilam Balam de Kaua*, por su contenido, se agrupa con los de *Ixil, Nah, Chan Cah* y *Tekax*, los cuales son catalogados como astronómicos, astrológicos y médicos. De igual modo, Guadalupe Suárez Castro sostiene que dichos libros se agrupan en una sola clase:

Este subgénero, al que podríamos llamar documentos tipo almanaque o lunarios», es diferente de un primero de «documentos de tipo profético e histórico» (*Chumayel, Tizimín, Tusik* y *Códice Pérez*), debido a que aborda pasajes bíblicos, los calendarios tanto maya como europeo o una combinación de ambos, el calendario lunar, influencias planetarias, horóscopos y los sistemas de curación utilizados hasta la fecha, como purgas y sangrías.⁴

¹ Resulta importante subrayar que los Chilam Balam fueron escritos por mayas para ser leídos por mayas; eran presentados a una audiencia iletrada y servían de guía para cualquier asunto que la comunidad quisiera conocer. Estos libros llegaron a prohibirse y su consulta en la comunidad fue clandestina. Así lo señala Amy George-Hirons, "Yokol Cab: Mayan translation of European Astrological text and images in the *Book of Chilam Balam of Kaua*", *Ethnohistory* 62 (3) (julio, 2015): 525.

² Victoria R. Bricker y Helga- Maria Miram, *An Encounter of Two Worlds: The Book of Chilam Balam de Kaua* (Nueva Orleans: Tulane University, 2002), 1.

³ Bricker y Miram, *An Encounter of Two Worlds...*, *op. cit.*, 1.

⁴ María de Guadalupe Suárez Castro, "Chilam Balam de Tekax", *Arqueología mexicana*, vol. XXII, no. 132 (marzo-abril 2015): 76.

El *Kaua* es el más extenso de todos los libros de Chilam Balam conocidos, tanto en tamaño como en alcance. Al ser el más enciclopédico se convierte en una valiosa fuente de información que refleja los intereses intelectuales de los escribas mayas coloniales.⁵

El manuscrito original del *Chilam Balam de Kaua* consta de dos partes. La primera lleva el título “Tratado de los planetas y otro de medicina. Signo de sangrar”, esta primera parte contiene 87 folios. La segunda no tiene título y consta de 55 folios. Bricker y Miram se refieren a ambas partes bajo el nombre de *El Libro del Chilam Balam de Kaua*, porque su contenido interno evidencia que pertenecen a un mismo trabajo.⁶ De este modo, el documento era un libro de aproximadamente 141 hojas en formato de cuarto.⁷ Los folios llevan una dirección vertical, y se lee de arriba a abajo y de izquierda a derecha. Respecto a su material de soporte, el *Kaua* - al igual que los otros Chilam Balam que se conocen hasta el momento- utiliza papel europeo.⁸ Así también lo refiere Alfredo Barrera Vázquez y Silvia Rendón “... y el papel usado –por lo menos en las copias ahora existentes– es también europeo, formando cuadernos.”⁹ Dicho manuscrito está redactado mayoritariamente en maya yucateco, pero escrito con caracteres latinos. En este sentido Bricker y Miram dicen: “The *Kaua* is written in

⁵ Bricker y Miram, *An Encounter of Two Worlds...*, *op. cit.*, 3.

⁶ *Loc. cit.*

⁷ *Ibid.*, 3. Las medidas correspondientes para este formato son de 242 mm x 305 mm. Me he percatado que la suma de las partes del manuscrito no corresponde con el total de las hojas que Bricker y Miram señalan. Ante tal situación, realicé una revisión a la edición fascimular del *Chilam Balam de Kaua* preparada por David y Alejandra Bolles que puede consultarse en: <http://alejandrasbooks.org>, www/maya/kaua.pdf y encontré que contiene 282 páginas. Este dato me permite sostener que efectivamente el documento tiene un total de 141 hojas, cantidad que fue cuantificada por las investigadoras antes señaladas. Luego, el error radica en el número de hojas que integran cada una de las partes del *Kaua*, pues su suma excede las hojas totales del documento.

⁸ Laura Caso Barrera, *Chilam Balam de Ixil. Fascimular y estudio de un libro maya inédito* (México: Conaculta, 2011), 11.

⁹ Alfredo Barrera Vázquez y Silvia Rendón, *El libro de los libros del Chilam Balam* (México: Fondo de Cultura Económica, 2011), 9.

the Latin-based alphabet developed for Yucatec Maya by Spanish priests during the sixteenth century.”¹⁰ Barrera Vázquez sostiene que el resto de los libros del Chilam Balam también están registrados en lengua maya y “...su escritura es la que los frailes españoles adaptaron a la fonología de la lengua maya en Yucatán...”¹¹ Ciertas secciones presentan imágenes y algunos jeroglifos mayas.

Historia conocida del manuscrito

El *Chilam Balam de Kaua* tiene su origen en el pueblo de Kaua, ubicado al oeste de Valladolid, en la península de Yucatán. Bricker y Miram¹² consideran que fue escrito a finales del siglo XVIII y principios del XIX. Dichas autoras, tomando como base lo asentado en las páginas 132, 173 y 282 del *Kaua*, rastrearon los propietarios en las localidades de Kaua y de Hocabá. Así, identificaron tres dueños del manuscrito: el primero, Pascual Ay - de origen maya-; el segundo, don Carlos María Pacheco –de familia española-; y el tercero, el “joven” Carlos María Pacheco.

Page 132 also says that the *Kaua* belonged to Don Carlos María Pacheco of Hocaba (...) Page 282 says that the *Kaua* belonged to Pascual Ay in 1823 and was “discovered” by Don Carlos María Pacheco en 1854. Page 173 says that the *Kaua* belonged to the “young” Carlos María Pacheco and implies that it was sold to buy medicine.¹³

¹⁰ Bricker y Miram, *An Encounter of Two Worlds...*, *op. cit.*, 8.

¹¹ Barrera Vázquez y Rendón, *El libro de los libros de Chilam Balam...*, *op. cit.*, 9.

¹² Bricker y Miram, *An Encounter of Two Worlds...*, *op. cit.*, 10.

¹³ *Loc. cit.*

En 1868, Hermann Berendt copió once páginas de un manuscrito que provenía de Hocabá.¹⁴ Dos años más tarde, cuando Berendt regresó a Mérida a terminar la copia del *Chilam Balam de Chumayel* y del de *Tizimín*, ya no hizo mención del *Kaua*.¹⁵ Posteriormente, en 1887, cuando el obispo Crescencio Carrillo y Acona era el propietario del *Kaua*, Teobert Maler fotografió un total de 141 hojas de ese documento. Un juego completo de estas copias, montadas en cartón, fechadas e identificadas por la propia mano de Maler, están ahora en la colección William E. Gates de la Biblioteca Harold B. Lee en la Universidad de Brigham Young.¹⁶ Además, existen cuatro fondos que conservan copias fotostáticas del *Chilam Balam de Kaua*. Dos copias se hallan en Alemania: una en el Instituto Ibero-Americano de Patrimonio Cultural Prusiano en Berlín¹⁷ y otra en el Instituto de Investigaciones de Lenguas y Culturas de América, en la Universidad de Hamburgo.¹⁸ Las dos copias restantes se encuentran en los Estados Unidos: una de ellas se ubica en la Biblioteca Tozzer en la Universidad de Harvard; y se trata de una reproducción fotostática (en positivo), realizada en 1915 por William E. Gates a partir de las viejas fotos de Maler.¹⁹ Las otras copias fotostáticas están en la Biblioteca Harold B. Lee de la Universidad Brigham Young en Provo, Utah.²⁰

¹⁴ Al parecer esto sucedió antes de que el obispo de Yucatán, Crescencio Carrillo y Acona, lo tuviera bajo su completa posesión. Así lo refiere Bruce Love, "A portion of the Book of Chilam Balam of Kaua at Princeton University Library", *Journal of Mesoamerican Studies Mexican*, vol. XXXV, no. 5 (octubre: 2013): 105.

¹⁵ En ese mismo año, Carrillo y Acona publicó una nota diciendo que bajo su posesión estaban el *Chilam Balam de Chumayel*, el *Tizimín* y el *Códice Pérez*; pero que no poseía el Chilam Balam procedente de Hocabá que él y Berendt habían visto dos años atrás. Love, "A portion of the Book of Chilam Balam of Kaua ...", *op. cit.*, 105.

¹⁶ *Loc. cit.*

¹⁷ Bricker y Miram, *An Encounter of Two Worlds...*, *op. cit.*, 3.

¹⁸ *Loc. cit.*

¹⁹ *Loc. cit.*

²⁰ Dichas copias corresponden a la Colección William E. Gates, MSS279, colección especial Perry.

Enfocándome en el manuscrito original del *Chilam Balam de Kaua*, éste fue parte de la colección de Carrillo y Acona hasta su muerte, acaecida en 1897. Ese mismo año, Ricardo Figueroa heredó cuatro manuscritos: el *Chilam Balam de Chumayel*, el de *Tizimín*, el de *Kaua* y el *Códice de Calkiní*. Al morir Figueroa, el general Alvarado expropió los textos, y en 1915 los incorporó al acervo documental de la Biblioteca Manuel Cepeda Peraza, en Mérida, Yucatán. Desafortunadamente, entre los años 1916-1917, el acervo fue saqueado y el manuscrito fue sustraído. Una hipótesis de su desaparición es que Gates (durante su viaje a México en 1917-1918) adquirió el *Kaua* de manera clandestina, junto con otros manuscritos que también desaparecieron por esas fechas. En 1930, Robert Garrett recibió el texto que Gates le vendió; y, finalmente, en 1942, Garrett cedió el manuscrito a la Biblioteca de la Universidad de Princeton. En este ir y venir, la mayor parte del texto original se perdió; actualmente sólo se conservan 19 hojas, mismas que se encuentran registradas como parte de la colección Garrett-Gates,²¹ en la ya mencionada Universidad de Princeton.²² Actualmente es posible consultar dicho documento de manera virtual.²³

El *Chilam Balam de Kaua* y los reportorios españoles

Los textos europeos que sirvieron de base para la creación de los *Chilam Balam* son principalmente los llamados reportorios. El nombre reportorio era el término usado por los españoles para sus libros de cosmografía y astrología.

²¹ El primer registro de las 19 hojas originales tuvo lugar en 1949. Love, "A portion of the Book of Chilam Balam of Kaua ..., *op. cit.*, 105.

²² *Loc. cit.*

²³ *Ibid.*, 104. La página electrónica para consultar el documento es <http://publ.princeton.edu/objects/zs25x9219>.

Funcionaron como un compendio de conocimiento en los siglos XV - XVII y de igual manera lo hicieron cuando llegaron a la Nueva España. Alfonso Villa Rojas fue el primero en identificar los reportorios como libros traídos por los españoles y en reconocerlos como fuente para redactar los Libros del Chilam Balam.

Su influencia fue tal que en el *Chilam Balama de Kaua* (1789), se incluyen tantos datos de esos almanaques que, al decir de Roys (1946:101) “el autor muestra mayor interés por el folklore europeo contenido en los almanaques españoles de la época, que por la antigua tradición y costumbres mayas”. En realidad, estos reportorios fueron considerados como libros de alta sacralidad llegados del cielo, en los cuales se consignaban las “cargas” o destinos de cada katún...²⁴

Por su parte Laura Caso Barrera²⁵ afirma que “los reportorios son libros que tratan principalmente sobre temas de astronomía, astrología, calendarios y medicina.” Dichos reportorios fueron consultados por indígenas, quienes se apropiaron de su contenido y lo incluyeron dentro de su contexto cultural. Así lo podemos leer también en Amy George-Hirons, quien asevera:

Among the major sources for information on astronomy and astrology are the medieval European reportorios de los tiempos, which served a similar encyclopedic function in the Spanish-speaking medieval and early modern and colonial Latin American world.²⁶

Según lo planteado por Bricker y Miram, el contenido del *Chilam Balam de Kaua* refleja como fuente de consulta los mencionados reportorios de los tiempos, los

²⁴ Alfonso Villa Rojas, “Valor histórico y etnográfico de los Libros de Chilam Balam”, *Anales de antropología*, vol. 21, no. 1 (1984): 57.

²⁵ Caso Barrera, *Chilam Balam de Ixil...*, *op. cit.*, 16.

²⁶ George-Hirons, “Yokol Cab: Mayan translation...”, *op. cit.*, 526.

cuales contienen temas similares a los que aparecen en el primero. Además, dichas investigadoras refieren que el contenido del *Kaua* no sólo es similar al de los reportorios, sino también al de los almanaques usados en Europa durante los siglos XVI a XVIII.²⁷

In other words, there were some remarkable parallels in the intellectual interests of the Maya and the Europeans, and the native compiler of the *Kaua* seems to have set for himself the task of clarifying the points of similarity between the two systems of ideas.²⁸

De este modo, en el *Chilam Balam de Kaua* se hallan presentes ideas mayas y europeas provenientes de diversos textos; el contenido literario y de imágenes presentes en el *Kaua* refleja la síntesis de esas dos ideologías. Respecto a las imágenes, Bricker y Miram afirman que son un total de treinta y que, exceptuando dos de ellas, todas recibieron influencia de la tradición europea.²⁹ Dichas autoras sólo están seguras de la procedencia concreta de dos imágenes: una que corresponde a la esfera celeste y, la otra, a un cometa.³⁰ Asimismo, el *Chilam Balam de Kaua* contiene varias capitulares, la mayoría de dichos signos reflejan los convencionalismos artísticos del estilo europeo y, es importante mencionar que, están resaltados en color rojo.³¹ También encontramos el dibujo de trece cabezas humanas con coronas. Su sola apariencia nos remite a un estilo

²⁷ Bricker y Miram, *An Encounter of Two Worlds...*, *op. cit.*, 32. Cabe señalar que tanto los reportorios como los almanaques circularon al mismo tiempo.

²⁸ *Ibid.*, 3.

²⁹ *Ibid.*, 4.

³⁰ Ambas provienen del reportorio de Rodrigo Zamorano; el cometa se halla en la página 119 y la esfera celeste en la 143. El origen del resto de las imágenes no ha sido identificado.

³¹ Para este caso específico me refiero a las letras mayúsculas con presencia de color rojo visibles en el archivo digital de *Kaua*, localizado en la Biblioteca de la Universidad de Princeton.

totalmente occidental; en ellas también hay presencia de color rojo.³² Además de las imágenes antes mencionadas, destacan las que se refieren a los signos zodiacales, las cuales son objeto de estudio de este trabajo y serán abordadas más adelante.³³

La relación entre el *Chilam Balam de Kaua* y el *Chilam Balam de Ixil*

Si bien este ensayo no aborda directamente el *Chilam Balam de Ixil*, este manuscrito será de utilidad para comprender la influencia de los textos europeos que intervinieron en la composición del *Kaua*. Ambos libros coloniales reúnen una serie de textos tomados de libros europeos, a los cuales tuvieron acceso los mayas que sabían leer y escribir, pues los tradujeron y copiaron para crear los libros del Chilam Balam.³⁴ El *Ixil* es una fuente que nos permite analizar y entender la apropiación desde el punto de vista indígena: “los mayas no sólo sabían leer en su idioma, sino que además leían el español y tradujeron al maya los textos que consideraron significativos o importantes”.³⁵ Los autores del *Chilam Balam de Ixil* tuvieron acceso a la *Biblia*, al *Cantar del mío Cid*, a textos médicos y a reportorios de los tiempos,³⁶ entre otros.

El contenido del *Chilam Balam de Ixil* hace pensar que en estos reportorios encontraron temas afines a sus creencias y concepciones del mundo y

³² El estudio del color rojo no será abordado en este ensayo, pues las imágenes que analizaré no lo contienen. Sin embargo, consideramos que el tópico merece ser estudiado en futuras investigaciones.

³³ En apartados posteriores rastrearé los textos europeos de los que se desprenden las imágenes de los signos zodiacales.

³⁴ Caso Barrera, *Chilam Balam de Ixil...*, *op. cit.*, 14.

³⁵ *Loc. cit.*

³⁶ *Loc. cit.*

hallaron otros temas que quizá no eran tan similares, pero que atraparon su interés y fueron adaptados y asimilados en su cultura.³⁷

Laura Caso Barrera sostiene que para la redacción del *Ixil* los mayas no sólo tradujeron, sino que modificaron los tópicos que tomaron de ciertos reportorios. Del contenido total de éstos, los mayas del siglo XVI eligieron los temas que creyeron relevantes y/o con los cuales tenían cierta cercanía. Hasta el momento, la mencionada investigadora mexicana ha identificado tres obras que los mayas pudieron haber utilizado y de las cuales recuperaron textos e ilustraciones.³⁸ Dentro de los libros consultados por los mayas que escribieron el *Ixil* se encuentran el *Reportorio de los tiempos* de Andrés de Li (1492), la *Chronographia* o *reportorio de los tiempos, el más copiosos y preciso que hasta ahora ha salido a la luz* de Jerónimo de Chaves (1580) y la *Cronología y reportorio de la razón de los tiempos. El más copiosos que hasta oi se ha visto* de Rodrigo Zamorano (1585).³⁹ “Los dos últimos tienen contenidos e ilustraciones muy similares que fueron retomados en el *Ixil*, y también se copiaron las ilustraciones de los eclipses, la figura de la máquina del mundo y los signos astrológicos.”⁴⁰

Al analizar texto e ilustraciones de los signos zodiacales presentes en el *Ixil* y en el *Kaua* pude identificar cierta similitud entre ellos. Teniendo en cuenta su parentesco, se puede suponer que los reportorios consultados para redactar el primero también fueron usados para redactar el segundo. Posiblemente, los escribas mayas encontraron en los reportorios aspectos dignos de ser

³⁷ Caso Barrera, *Chilam Balam de Ixil...*, op. cit., 36.

³⁸ *Ibid.*, 16.

³⁹ *Ibid.*, 36.

⁴⁰ *Loc. cit.*

retomados y realizaron un trabajo de reinterpretación que les permitió construir un texto nuevo, el cual refleja una apropiación de las ideas y no una asimilación, aculturación o una mera copia.

Como se verá a lo largo del presente trabajo, el *Chilam Balam de Kaua* es resultado de la interacción de la cultura maya y de la literatura europea. Su natural sincretismo -posible debido a la relación entre la percepción de los mayas y la visión científica occidental- lo convierte en un libro digno de análisis. Los signos zodiacales que analizaré en este ensayo son ejemplo de la nueva construcción literaria resultante de la conjunción de estas dos tradiciones. Antes de iniciar dicho análisis primero revisaré la relación de los signos zodiacales con los planetas.

Los signos zodiacales y los planetas

Las constelaciones observadas en el cielo dieron origen al nombre de los signos zodiacales; es decir, el nombre de cada signo estaba relacionado con un conjunto de estrellas que se observaba en el firmamento. Tenemos un total de doce signos, siete de ellos se refiere a animales (Aries, Tauro, Cáncer, Leo, Escorpión, Capricornio y Piscis); tres aluden a la figura humana (Géminis, Virgo y Acuario); una es un centauro y otra más es un objeto inanimado (Sagitario y Libra, respectivamente). Los dibujos de dichos signos enfatizan las cualidades implícitas de cada signo, o bien hacen alusión a las representaciones de las constelaciones del cielo. Dichos signos están íntimamente ligadas a los planetas, por ello es necesario explicar la relación que existe entre ellos. Todos los signos son consideradas la casa de los planetas; dicha morada será diferente dependiendo si el planeta llega durante el día o durante la noche. De este modo,

Mercurio, Venus, Marte, Júpiter y Saturno tienen dos casas; mientras que la Luna y el Sol sólo tienen una.⁴¹ Es decir, cada planeta está relacionado con dos signos, exceptuando los casos de Cáncer y Leo, ya que hospedan a la Luna y al Sol, respectivamente. La tabla 1 puede ayudar a comprender lo antes descrito.

LA CASA DE LOS PLANETAS		
PLANETA	DÍA	NOCHE
Luna	-----	Cáncer
Mercurio	Géminis	Virgo
Venus	Tauro	Libra
Sol	Leo	-----
Marte	Aries	Escorpion
Jupiter	Piscis	Sagitario
Saturno	Acuario	Capricornio

Tabla 1. Relación entre los planetas y los signos
Tomado de Bricker y Miram, *An Encounter of Two Worlds...*, *op. cit.*, 16.
La traducción es de la autora de este ensayo.

Conocer el vínculo entre planetas y signos sienta las bases para la comprensión de los aspectos astrológicos europeos del siglo XVI. Por esa razón, en los reportorios no pueden faltar las representaciones alegóricas de los siete planetas en cuestión. Siguiendo a Bricker y Miram,⁴² la representación de los planetas en el reportorio de Sancho de Salaya⁴³ tiene dos características: 1) el dios es presentado de pie o sentado sobre un carruaje empujado por diferentes creaturas (aves, caballos, humanos mismos); 2) las ruedas de los carruajes equivalen a la cantidad de signos que alojan cada divinidad o planeta. De manera que en el caso del Sol y la Luna sólo está representada una rueda, lo cual quiere

⁴¹ Aunque el Sol y la Luna no son planetas, en la cosmovisión europea de la época, sí eran considerados como tales; por ello, para el caso del primero su casa es diurna, mientras que para el segundo es nocturna.

⁴² *Loc. cit.*

⁴³ Sancho de Salaya, *Reportorio de tiempos* (Granada, 1542).

decir que uno solo es la casa del planeta. En las representaciones de los otros cinco planetas se observan dos ruedas, ello significa que cada uno de ellos está relacionado con dos signos distintos.

Los signos zodiacales y el Sol

Los signos no sólo están relacionados con los planetas, sino también con el Sol. Así lo podemos leer en el reportorio de Andrés de Li, en el cual se plantea que dichos signos representan las habitaciones del Sol; es decir, el Sol recorre el Firmamento deteniéndose en doce ocasiones y formando los doce signos zodiacales -los cuales tienen su asiento en el octavo cielo-.⁴⁴ Esos puntos en donde el Sol detiene su movimiento son sus casas; en estas moradas las estrellas forman constelaciones que aluden a diferentes figuras, de ahí los nombres de dichos signos.

Es aquí de suponer que todos los doce signos del zodiaco se refieren a la naturaleza del Sol y según el efecto que el Sol hace cuando está en cada casa de aquellas doce, tal nombre pusieron los astrólogos a signo que nos muestra aquella casa, y corresponde a algún animal conocido.⁴⁵

En el reportorio de Andrés de Li, las descripciones de cada signo zodiacal inician mencionando que el Sol, por naturaleza, entra en las diferentes casas; luego se menciona el nombre del signo; y, finalmente, se indica la figura que lo representa. La frase introductoria para describir cada uno de los signos reza así: “Llamase pues primeramente la natura del Sol cuando entra en su primera casa del

⁴⁴ La visión del cosmos europeo derivó en gran medida de la astronomía ptolomeica. De acuerdo con ese modelo, el universo tenía once esferas o cielos y la Tierra se encontraba en su centro. El octavo cielo correspondía al Firmamento en donde el sol realizaba su recorrido. Caso Barrera, *Chilam Balam de Ixil...*, op. cit., 36.

⁴⁵ Andrés de Li, *Reportorio de los tiempos* (Zaragoza, 1510), 47-48.

zodiaco...”⁴⁶ En el reportorio de Jerónimo de Chaves, específicamente en el “Tratado de los doce signos que son considerados en la esfera celeste,” la idea principal prevalece: el Firmamento está dividido en doce partes que son los doce signos zodiacales.

Este círculo del zodiaco es dividido por los astrólogos en doce partes iguales, a quien llaman signos, y así son doce signos que se consideran en el cielo, y cada uno de ellos toma nombre especial de alguna de las doce figuras de animales que se imaginan ser compuestas de la posición de las estrellas en el zodiaco de la octava esfera o Firmamento.⁴⁷

Como puede leerse en la cita anterior, De Chaves no hace alusión al recorrido del Sol por el Firmamento; sin embargo, en el reportorio de Rodrigo Zamorano sí se alude a sus movimientos. Uno de ellos, el que me interesa señalar, es el movimiento que el propio Sol realiza partiendo de un punto cualquiera del cielo hasta que, al transcurrir un año, vuelve al lugar donde inició.

Llámanle Zodiaco, de *Zoi* que es vida, porque del movimiento que el Sol y los planetas tienen por él, se causa la vida en todas las cosas; o se dice que *Zoa* que son animales, porque se parte de ciertos espacios, que tiene nombre de algunos animales, por estar las estrellas de este círculo en el octavo cielo en disposición que lo parece, por la influencia que dijimos tenían sobre tales animales. Los latinos le nombraron *Signifer*, que quiere decir círculo que mueve o lleva los signos.⁴⁸

En el reportorio de Zamorano existe un vínculo entre el Sol, los planetas y los animales del zodiaco. En dicho reportorio se menciona el recorrido realizado por el Sol y por los planetas, pero en los reportorios de Andrés de Li y de Jerónimo

⁴⁶ De Li, *Reportorio de los tiempos...*, *op. cit.*, 48.

⁴⁷ Jerónimo de Chaves, *Chronographia o Reportorio de los tiempos (1576)*, 79.

⁴⁸ Rodrigo Zamorano, *Reportorio de la razón de los tiempos. El más copioso que hasta hoy se ha visto* (Sevilla: Imprenta de Rodrigo de Cabrera, 1594), 14-15.

de Chaves no aparece tal información. El Sol, presente en cada una de las casas, funge como guía para regir la conducta del hombre. Este tema astrológico interesó en demasía a los mayas coloniales y fue retomado en el *Chilam Balam de Kaua*.⁴⁹ En éste, cada vez que se presentan los signos, se menciona que el Sol entra en la casa de determinado signo, recibe cierto nombre y es el momento en que inicia su dominio. Las siguientes líneas aparecerán cada vez que se caracterizan los signos.

The Sun enters the house of the sign,
Whose name is Aquarius.
This is the time when it begins ruling.⁵⁰

Análisis de los signos en el *Chilam Balam de Kaua*

Todos los signos zodiacales presentes en el *Chilam Balam de Kaua* son mostrados con una imagen que hace referencia a cada uno de ellos. El texto que las acompaña menciona el día en que el Sol llega a la casa del signo, alude al destino de las personas que nacen bajo éste y explica el destino de los hombres según el signo en el que nacen, así como las partes del cuerpo sobre las que domina. De igual modo, los mayas siempre indicaron la cantidad de horas que duran los días y las noches, así como el número de días que dura el mes y su día cargador.⁵¹ Los signos zodiacales también son descritos en los reportorios, señalando el día del mes en que entra el Sol al signo, indicando la suerte de

⁴⁹ Durante el periodo renacentista no existió diferencia entre lo astronómico y lo astrológico.

⁵⁰ Bricker y Miram, *An Encounter of Two Worlds...*, *op. cit.*, 194. Los nombres de los signos prevalecen en el texto maya, pero no se mencionan los nombres de los planetas.

⁵¹ Los escribas del *Chilam Balam de Kaua* usaron la palabra cargador para referirse al día en que comienza a regir el signo, pues aluden al cargador del año (día en que comenzaba un ciclo) usado en el calendario maya. Sólo cuatro días y los cuatro dioses asociados a ellos y a los rumbos del mundo, podían ser los cargadores del año. La carga divina benéfica o aciaga del dios se extendía al año que comenzaba.

quienes nacen bajo ese signo y mencionando las cualidades que le serán características. De igual manera se nombran las partes del cuerpo sobre las que influye y, en algunos casos, la duración de los días. Un aspecto que cabe subrayar es que en estos reportorios se menciona la naturaleza del signo (húmedo, cálido, frío, caliente),⁵² mientras que en el *Chilam Balam de Kaua* se omite esta información.

En el siguiente subapartado presentaré un análisis comparativo entre la información contenida en el *Chilam Balam de Kaua* y lo expuesto en los reportorios de Andrés de Li, de Jerónimo de Chaves y de Rodrigo Zamorano⁵³ respecto a cuatro de los signos zodiacales: Géminis, Cáncer, Libra y Sagitario. La elección de Cáncer y Libra obedece a la intención de mostrar un signo que correspondiera al solsticio y otro al equinoccio, los cuales, además, corresponden a un animal y un objeto inanimado, respectivamente. Géminis y Sagitario aluden a la figura humana y al centauro; con ello se tendría un ejemplo de cada uno de los tipos de signos presentados en la clasificación mencionada líneas más arriba.

Géminis

Géminis, junto con Virgo y Acuario, son los únicos tres signos cuya representación alude a una figura humana. Mas en Géminis existe una característica que lo distingue de los otros dos signos, pues éste se representa con dos cuerpos humanos, los cuales suelen concebirse como gemelos. La

⁵² Dicha naturaleza de los signos está relacionada con la Teoría de los humores de Hipócrates, la cual señala que a cada humor corresponden cuatro elementos que participan de cuatro cualidades primarias: el aire, húmedo y caliente; la tierra, seca y fría; el fuego, caliente y seco, y el agua, húmeda y fría. Caso Barrera, *Chilam Balam de Ixil...*, op. cit., 27.

⁵³ Con la finalidad de tener una mejor comprensión en las citas que hice de los reportorios, realicé una modernización de las grafías.

imagen de Géminis en el *Chilam Balam de Kaua* (figura 1a) es interesante por dos razones. La primera, los gemelos están ubicados dentro de un círculo y sobre éste (en el costado superior derecho) se observa una estrella que emite sus rayos a su interior;⁵⁴ la segunda razón es que, además de los gemelos, existe un tercer cuerpo, ubicado en el costado izquierdo de la imagen pero fuera del círculo antes mencionado, se trata de un ángel tocando una trompeta. Antes de buscar características comunes entre el *Kaua* y los reportorios, primero realizaré una comparación de la imagen de Géminis presente en los tres reportorios.

Podemos distinguir diferencias entre las imágenes de los reportorios de Andrés de Li (figura 1b) respecto a las de Jerónimo de Chaves (figura 1c) y Rodrigo Zamorano (figura 1d). En la primera los gemelos aparecen de frente, el brazo izquierdo de uno toca el hombro derecho del otro y el brazo derecho del otro se desliza por la espalda del primero. En cambio, al comparar las figuras 1c y 1d veremos que, como son idénticas, los gemelos abrazados son vistos desde atrás, uno se encuentra de espaldas y el otro con el cuerpo tres cuartos, pero ambos tienen un brazo levantado. La imagen del *Kaua* (figura 1a) es más cercana a la imagen de Andrés de Li (figura 1b), pues en ambas se muestran los gemelos de frente, abrazados y enmarcados en un círculo. A pesar de la similitud que existe entre dichas imágenes, también podemos notar una diferencia inmediata: la presencia de un tercer individuo en el *Chilam Balam de Kaua*, un ángel con una trompeta, ubicado en el extremo izquierdo y fuera del círculo. Cabe señalar que en todas las imágenes de los signos zodiacales presentes en

⁵⁴ Bricker y Miram, *An Encounter of Two Worlds...*, op. cit., 203. La interpretación que hacen estas autoras del signo Géminis es que la estrella sobre el marco circular probablemente represente al Sol cuando entra a la casa de este signo.

el *Kaua* aparece un ángel junto a la imagen principal. Tal hecho es relevante puesto que, tal como afirma el investigador Erik Velásquez García,⁵⁵ “De acuerdo con la antigua concepción cristiana, reflejada en los reportorios de los tiempos españoles del siglo XVI, cada planeta, estrato celeste y día de la semana se encontraba regido por un ángel.”

Los círculos de las imágenes de los signos zodiacales presentes en los diversos reportorios aluden a las ruedas del carruaje de los dioses o planetas, los cuales, en su representación alegórica, alojan a uno o dos signos.⁵⁶ La alegoría de los carruajes en los que son transportados los planetas nos remiten a los carruajes renacentistas tan comúnmente pintados en la cultura novohispana. Un ejemplo de ello son los carruajes presentes en la Casa del Deán en Puebla, los cuales tienen su referente en Petrarca. “En la segunda sala de la Casa del Deán están pintados cinco de los seis *Triunfos* de Petrarca en un orden distinto al del toscano... Los *Triunfos* tuvieron un éxito enorme en los siglos XVI, XVII y XVIII: se refleja en su recepción artística y literaria y en el espectáculo...”⁵⁷ Petrarca, a su vez, retoma sus *Triunfos* de la antigüedad romana en la que tanto se interesó.⁵⁸

⁵⁵ Erik Velásquez García, “Imagen, texto y contexto ceremonial del Ritual de los Ángeles: viejos problemas y nuevas respuestas sobre la narrativa sagrada en los libros de Chilam Balam”, *Acta mesoamericana. The Maya and their Sacred Narratives: Text and Context in Maya Mythologies*, vol. 20 (2009): 57.

⁵⁶ Ello se mostrará en la cantidad de ruedas que posean los carruajes en los que los dioses son transportados. En este caso, el círculo que envuelve a la constelación Géminis alude a una de las ruedas del carruaje de Mercurio.

⁵⁷ Helga von Kügelgen, *Profecía y triunfo. La casa del Deán Tomás de la Plaza* (Madrid: Biblioteca Iberoamericana, 2013), 180. Otros ejemplos de la influencia de Petrarca son los *Triunfos divinos* de Lope de Vega; *El triunfo de la Iglesia* de Rubens; *La Iglesia Triunfante* y *La Iglesia Militante* de Villalpando.

⁵⁸ Kügelgen, *Profecía y triunfo...*, *op. cit.*, 260. Las recientes observaciones de las imágenes de los triunfos de Petrarca y las de los planetas presentes en el *Kaua* me permiten plantear, hipotéticamente, que las segundas pudieron haber tenido influencia de las primeras. Sin embargo, dicho análisis es digno de una investigación más profunda.

Tal como había señalado anteriormente, en los reportorios los dioses son representados en sus carruajes desplazándose por el Firmamento, mostrando así poderío y grandeza. Como señala Amy George-Hirons⁵⁹ “The Maya adaptation of the European illustration has converted what is clearly a chariot in the Chaves Reportorio into a temple in the Kaua.” Dichos carruajes son recuperados como templos en las imágenes del *Chilam Balam de Kaua*. Tal interpretación es evidente, puesto que los vehículos con ruedas son una idea nueva dentro de la cultura maya. Las ruedas aludidas en los reportorios fueron trasladadas por los mayas como parte del mismo templo.

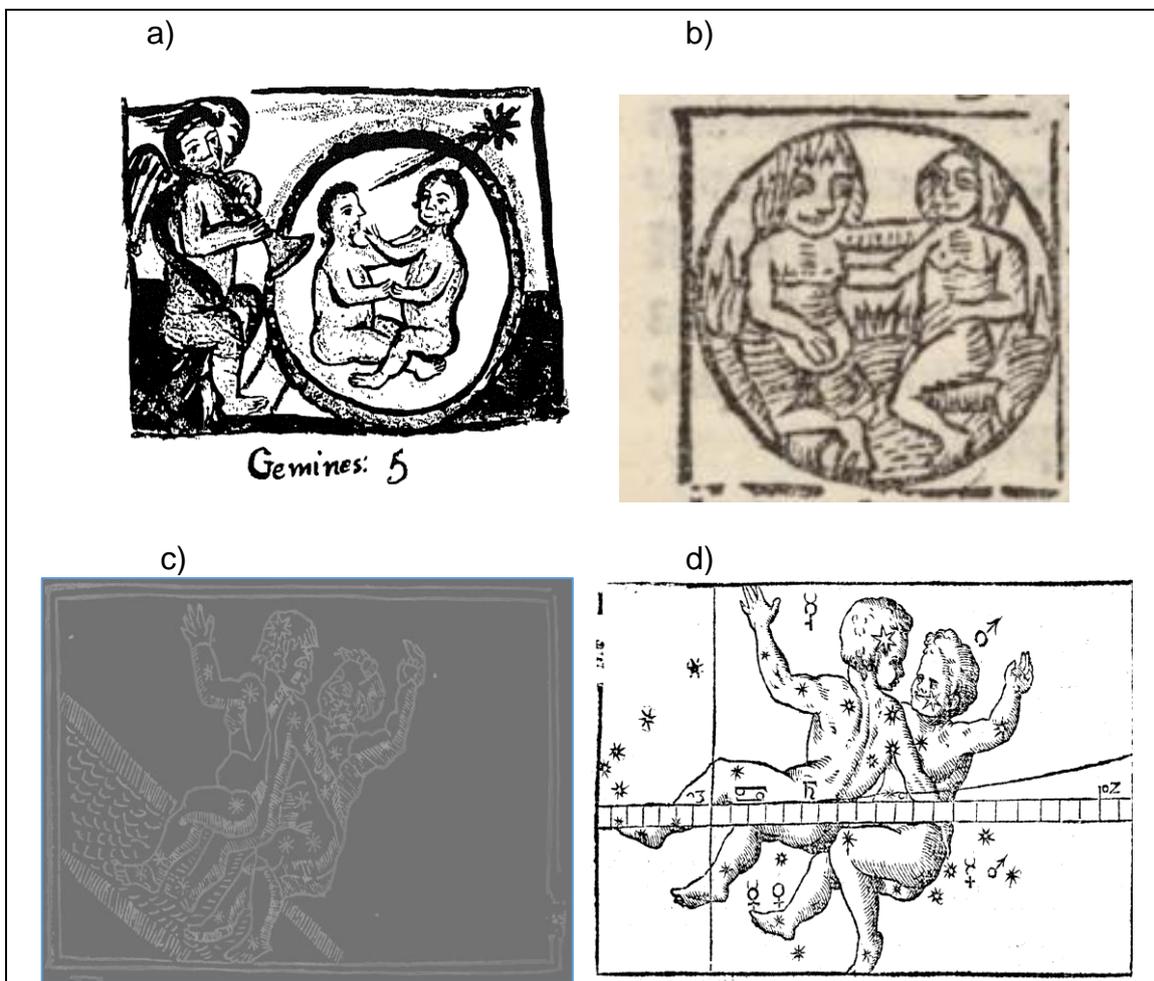


Figura 1. Imágenes de Géminis. a) Bricker y Miram, *An Encounter of Two Worlds...*, op. cit., 205; b) De Li, *Reportorio de los tiempos...*, op. cit., 50; c) De Chaves, *Chronographia...*, op.cit., 82; d) Zamorano, *Reportorio de la razón de los tiempos...*, op. cit., 21.

⁵⁹ George-Hirons, “Yokol Cab: Mayan translation...”, op. cit., 537.

Al analizar la información que se presenta de Géminis tanto en los reportorios como en el *Kaua* identifiqué varias diferencias. Una de ellas es que en los reportorios Géminis aparece en la tercera casa, pero en el *Kaua* ocupa el quinto lugar porque se refiere a los hombres que nacen en el quinto mes del año.⁶⁰ Otra diferencia es la cantidad de horas del día y de la noche. En el reportorio de Andrés de Li se menciona que el día tiene una duración de catorce horas y media, mientras que en el *Chilam Balam de Kaua* se mencionan diez y seis horas para el día y ocho para la noche. Además, el *Kaua* no hace alusión al planeta con el que está relacionado el signo, ni la naturaleza del mismo. Las purgas y sangrías presentes en el *Kaua* no tienen referente en ningún reportorio.⁶¹ Tal hecho llama la atención porque ambas eran practicadas en la tradición médica europea. Durante el siglo XVI, en el viejo continente, los postulados de Galeno con influencia hipocrática aristotélica dominaron en la medicina. En este sentido, dice Mónica Chávez Guzmán⁶² que “La sangría era fundamental, al igual que la purga, esta última sobre todo al principio de este periodo.” Galeno, por ejemplo, alude al uso de las purgas para curar afecciones ictericas y pesadez en el hipocondrio.

En los casos en los que el purgativo nada conseguía, le di a beber otro con más capacidad de desobstruir y después otro todavía más energético; al término de la purgación expulsaron con un gran escozor una bilis más azulada que amarilla.⁶³

⁶⁰ Los signos en el *Chilam Balam de Kaua* siguen el orden de los meses del año. Su presentación obedecerá a este criterio.

⁶¹ El *Reportorio de los tiempos e historia natural de esta Nueva España* de Henrico Martínez no fue considerado en esta investigación pues carece de imágenes. Sin embargo, hice una revisión del documento para verificar la información respecto a este tema y tampoco en éste se mencionan las purgas ni las sangrías.

⁶² Mónica Chávez Guzmán, *Cuerpo, enfermedad y medicina en la cosmología maya del Yucatán colonial* (México: UNAM, 2013), 61.

⁶³ Galeno, *Sobre la localización de las enfermedades* (Madrid: Gredos, 1997), 384.

Por su parte, la *phlebotomía* (sangría mediante la abertura de una vena) fue practicada frecuentemente por Galeno con fines evacuantes. Se usaba principalmente cuando el paciente tenía sangre melancólica,⁶⁴ o bien cuando había inflamación del corazón: “Hemos observado palpitaciones de esta víscera en muchos individuos completamente sanos, no sólo jóvenes sino hombres en declive, sin ningún otro síntoma aparente; a todos ellos les fue útil la flebotomía.”⁶⁵

Ahora bien, sabemos que en la tradición maya prehispánica las purgas y los sangrados, además de practicarse ritualmente, también se hacían con fines médicos. En cuanto a la purga, Mónica Chávez Guzmán afirma que la documentación colonial registra plantas nativas para realizarla.

Los mayas consumían la bebida sagrada llamada *balche'*, preparada con la fermentación de la corteza de este árbol, miel y agua para purgarse de parásitos y mantenerse sanos, pero como recordaremos, ésta fue prohibida por las autoridades españolas por su asociación con los rituales paganos.⁶⁶

Ciertamente, dicha bebida fue un medio de limpieza para el hombre, pero más que ser valorada como purga, como lo asientan los cronistas españoles, era ingerida para facilitar la comunicación con los dioses, lo cual, bajo la perspectiva nativa debe haber contribuido a fortalecer su salud.⁶⁷ Respecto al sangrado, Chávez Guzmán⁶⁸ refiere que en la documentación maya existen dos tipos de punciones: *hupah*, encajar y *tok*, sangrar. “En el *Chilam Balam de Kaua* hay otro

⁶⁴ *Ibid.*, 253. Galeno dedica a esta práctica tres obras cuyos títulos son: *De venae sectione adversus Erasistratum*, *De venae sectione adversus Erasistrateos Romae degentes* y *De curandi per venae sectionem*.

⁶⁵ *Ibid.*, 338.

⁶⁶ Chávez Guzmán, *Cuerpo, enfermedad y...*, *op. cit.*, 380.

⁶⁷ *Ibid.*, 381. Su consumo fue tan relevante que continuó utilizándose de manera clandestina con sus connotaciones rituales durante toda la colonia.

⁶⁸ *Ibid.*, 378.

sangrado al sajar la piel (*xot*) al acabar de un tajo para aliviar la imposibilidad de orinar en un hombre.” Las purgas y sangrados pudieron ser de tradición maya pero también por influencia indirecta de Galeno.⁶⁹ Como dice Mónica Chávez Guzmán⁷⁰ “Varios de los conceptos de Galeno son perceptibles en textos médicos de la Nueva España, pero con adaptaciones particulares al pensamiento cristiano, que adaptó también otras ideas.” Dado que las purgas y sangrados no se aluden en los reportorios probablemente lo leyeron de otro lado, pero por su usanza previa les interesó y lo incorporaron en la descripción de los signos dentro del documento maya.⁷¹

Por otro lado, tanto en los reportorios como en el *Kaua* se hace referencia a la entrada del Sol en la casa de dicho signo. Sin embargo, Andrés de Li señala el día 12 de mayo como la fecha en la que Géminis empieza a regir, mientras que en el reportorio de Jerónimo de Chaves podemos leer 11, y en el de Rodrigo Zamorano 21. A pesar de que ninguna de las fechas coincide, la diferencia entre la señalada por De Li y por De Chaves es sólo de 1 día, y con el de Zamorano es de 10. Tal hecho evidencia que los reportorios utilizaban tanto el calendario juliano como el gregoriano. De Li y De Chaves usan el primero; mientras que Zamorano el segundo.

Las imposiciones calendáricas españolas de la península de Yucatán, al igual que en toda la Nueva España, incorporaron la organización del tiempo juliano y gregoriano, el año bisiesto, la semana de siete días, el año de doce

⁶⁹ Según refiere la investigadora Mónica Chávez, para ejercer el oficio de médico en la península de Yucatán, igual que en todo el imperio español, era necesario aprobar un examen ante el *Tribunal del Protomedicato*. Los especialistas aceptados debían basar sus conocimientos en Hipócrates, Galeno, Dioscórides y Avicena. Chávez Guzmán, *Cuerpo, enfermedad y...*, *op. cit.*, 31.

⁷⁰ *Ibid.*, 98.

⁷¹ En todos los signos zodiacales se menciona si el signo es favorable o no para las purgas y sangrías, de modo que este tema seguirá presente en los subsecuentes signos analizados en este ensayo.

meses y las fiestas móviles de la Iglesia, pero a pesar de ello continuaron empleando también el calendario propio: el de Mayapán.⁷²

Por su parte, en el *Chilam Balam de Kaua* se presenta el 12º día de mayo como el cargador de dicho mes.⁷³ Resulta interesante que los autores del *Kaua* utilicen la palabra cargador (del maya *ah cuch*, el que lleva o ha de llevar alguna carga) para referirse al día en que entra el signo.⁷⁴ En lo referente al destino de los hombres y las partes del cuerpo sobre las que domina, no hay diferencias sustanciales entre los diferentes textos; ambas tradiciones se refieren a los hombres nacidos bajo el signo de Géminis como hombres generosos al servicio de los líderes. Las partes del cuerpo con las que se hallan relacionados los nacidos bajo este signo son tanto las palmas como las uñas de las manos. En la tabla 3 se presenta la referencia textual de las descripciones anteriormente presentadas.

Reportorios	<i>Chilam Balam de Kaua</i>
Llamase aun la natura del Sol cuando entra en su tercera casa. ⁷⁵	La imagen de Géminis se muestra el quinto lugar. May: And here is the burden of the days of this month: There are thirty of them plus one. ⁷⁶
Cuando entra en el primer grado son los días de catorce horas y media y desde que entra el Sol a este signo hasta que sale crece el día media hora. ⁷⁷	Here are the days then: As for the Moon. They are only thirty. Sixteen hours exit in the day. As for the night then, They are eight hours. ⁷⁸
... figurados por dos mancebos nacidos de una ventrada? (...) les sacrificaban	On the twelfth of the burnen of the days of the month, The Sun enters the house of the sign,

⁷² *Ibid.*, 49.

⁷³ Por la fecha se puede pensar que en el *Chilam Balam de Kaua* se usa del calendario juliano.

⁷⁴ El tema de los cargadores seguirá repitiéndose en los signos zodiacales que analizaremos posteriormente.

⁷⁵ De Li, *Reportorio de los tiempos...*, *op. cit.*, 50.

⁷⁶ Bricker y Miram, *An Encounter of Two Worlds...*, *op. cit.*, 203.

⁷⁷ *Loc. cit.*

⁷⁸ *Ibid.*, 203.

<p>juntamente a los dos el doce de mayo que es la casa de Geminis.⁷⁹ Entra el Sol en este signo de Geminis comúnmente a los once de mayo.⁸⁰ Entra el Sol en este signo a los veintiuno de mayo...⁸¹</p>	<p>Whose name is Gemini. And this is the time when it begins ruling. From the right arm To the other.⁸²</p>
<p>Este signo es asignado al planeta Mercurio por detrás por que entra el Sol en aquel signo o casa comúnmente a doce días del mes de mayo.⁸³</p>	<p>La imagen muestra que la estrella (el Sol) está ingresando al marco circular por un costado.⁸⁴</p>
<p>Es este signo de natura de aire y su calidad es caliente y húmeda.⁸⁵</p>	
	<p>Neutral is the time for purging; Likewise neutral is the time for bleeding. It will be seen by the practitioner whether this time is favorable for it.⁸⁶</p>
<p>El que naciera en este signo será hombre muy franco y seguirá de continuo corte de rey o palacios de grandes señores.⁸⁷ Naturalmente son estos inclinados al bien, amigos de verdad y virtud.⁸⁸</p>	<p>The men who will be born During the time the sign rules, They are very generous men. Nothing harms them at all. They will be generous. And they will make no requests. Because they are very generous men. And they will freely offer themselves in the service of the leaders; And into the court of the king they will pass. And they will walk with him Into the homes of the nobles.⁸⁹</p>
<p>Imprime este signo calor y humedad templada confortativa de la naturaleza y del calor natural.⁹⁰</p>	
<p>Domina en el hombre sobre los hombros, brazos y manos.⁹¹ De las partes del cuerpo Geminis los hombros, espaldas, brazos, manos y palmas.⁹²</p>	<p>And this time of this month here, It is a time favorable for shearing sheep. If there is going to be sore hand, Or if the hand swells, Somewhere in the palm, Or somewhere ... a man's fingernails.⁹³</p>

⁷⁹ De Li, *Reportorio de los tiempos...*, op. cit., 50.

⁸⁰ De Chaves, *Chronographia...*, op. cit., 83.

⁸¹ Zamorano, *Reportorio de la razón de los tiempos...*, op. cit., 23.

⁸² Bricker y Miram, *An Encounter of Two Worlds...*, op. cit., 203.

⁸³ De Chaves, *Chronographia...*, op. cit., 83.

⁸⁴ En esta columna, todo lo que se encuentre en español corresponde a interpretaciones de la autora de este ensayo.

⁸⁵ De Li, *Reportorio de los tiempos...*, op. cit., 50.

⁸⁶ Bricker y Miram, *An Encounter of Two Worlds...*, op. cit., 203.

⁸⁷ De Li, *Reportorio de los tiempos...*, op. cit., 50.

⁸⁸ Zamorano, *Reportorio de la razón de los tiempos...*, op. cit., 23.

⁸⁹ Bricker y Miram, *An Encounter of Two Worlds...*, op. cit., 203.

⁹⁰ De Chaves, *Chronographia...*, op. cit., 83.

⁹¹ *Loc. cit.*

⁹² Zamorano, *Reportorio de la razón de los tiempos...*, op. cit., 23.

⁹³ Bricker y Miram, *An Encounter of Two Worlds...*, op. cit., 204.

<p>... figurados por dos mancebos nacidos de una entrada los cuales fueron castos y puros, deificados por los antiguos, los cuales porque coalternadas muertes vivían les sacrificaban juntamente a las dos o doce de mayo que es la casa de Geminis.⁹⁴</p>	<p>And Gemini; They are twins. This is its picture. This is called Gemini. This is on the back of this page; It is on your page then, Between the records of time.</p>
<p>De las enfermedades las que provienen de sangre, y las que acontecen en dichos miembros.⁹⁵</p>	<p>And here on the sixteenth of the days of the month Is when spasms fall. They measure the hour with the holy compass. The air is still When a man will protect himself. However, it is favorable for cupping patients In the Mayan language. And if a young man urinates blood, He will be afraid. Beneath his hip Is where he may place this bottle gourd.</p>

Tabla 2. Comparación del signo Géminis.

Cáncer

Cáncer es uno de los siete signos zodiacales identificados con animales. De esos siete sólo Cáncer y Piscis se refieren a ambientes acuáticos. En esta ocasión analizaré la imagen del signo de Cáncer presente en el *Chilam Balam de Kaua* (figura 2a). En ésta se observa un niño que sostiene un círculo en el cual se halla un animal con apariencia de cangrejo. La intención de este apartado es buscar las similitudes que existen entre la imagen del *Kaua* y los reportorios españoles; por ello, primero analizaré las imágenes de los textos europeos. En el reportorio de Andrés de Li (figura 2b), Cáncer tiene una apariencia más cercana a la de una langosta. Es necesario subrayar que en este caso el signo tiene una característica fundamental: la langosta está enmarcada en un círculo.⁹⁶ La

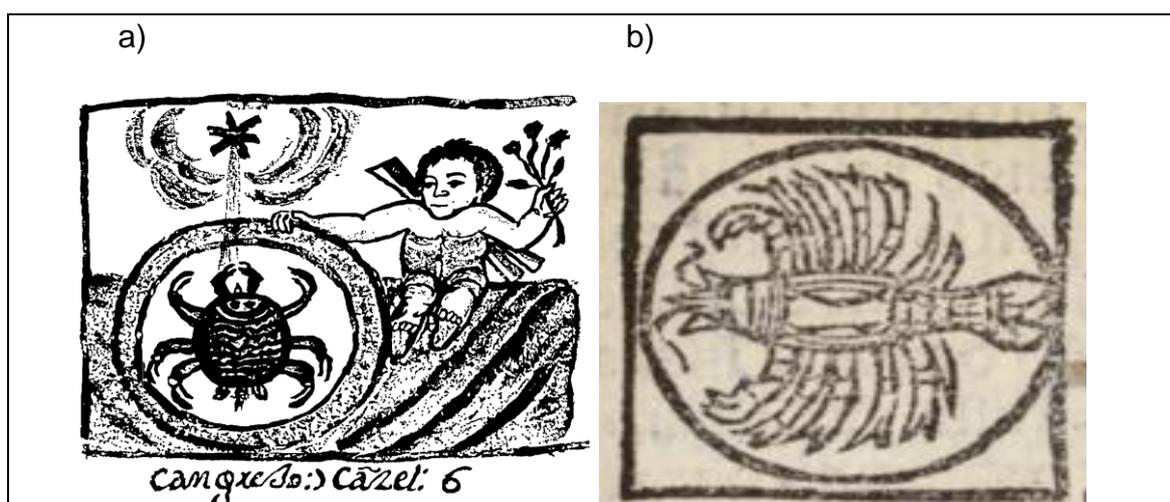
⁹⁴ De Li, *Reportorio de los tiempos...*, op. cit., 50.

⁹⁵ Zamorano, *Reportorio de la razón de los tiempos...*, op. cit., 23.

⁹⁶ Tal y como he referido en otras ocasiones, tal hecho alude a la rueda del carruaje, en este caso de la diosa de la Luna.

imagen que aparece en el reportorio de Jerónimo de Chaves (figura 2c) es notablemente distinta a la anterior. En esta ocasión, Cáncer es representado con la forma de un cangrejo tal como lo conocemos actualmente. Respecto al reportorio de Rodrigo Zamorano (figura 2d), éste presenta una langosta similar a la que se halla en la figura 2b, que, aunque cambia de posición, es fácilmente identificable.

Por su parte, los escribas mayas también representaron el signo de Cáncer con la imagen de un cangrejo dentro de un círculo. Esto último apuntaría a una mayor similitud del *Kaua* con el reportorio de De Li; sin embargo, si tomamos en cuenta la forma y posición en la que está dibujado tiene más parecido con el reportorio de De Chaves, pues las dos características mencionadas son idénticas. Además, tal como había señalado anteriormente, en el *Chilam Balam de Kaua* (figura 2a) se muestra un niño⁹⁷ que sostiene unas flores con su mano izquierda y, con su mano derecha, está sosteniendo el círculo que contiene al cangrejo. Por otro lado, se observa una estrella que emite sus rayos sobre el crustáceo.⁹⁸



⁹⁷ Dicho niño puede interpretarse como un ángel; pues, como había señalado anteriormente, cada planeta se encontraba regido por un ángel.

⁹⁸ Como había mencionado antes, y siguiendo la interpretación de Bricker y Miram, en *An Encounter of Two Worlds...*, *op. cit.*, 203, la estrella puede representar al Sol en su entrada a la casa de este signo.

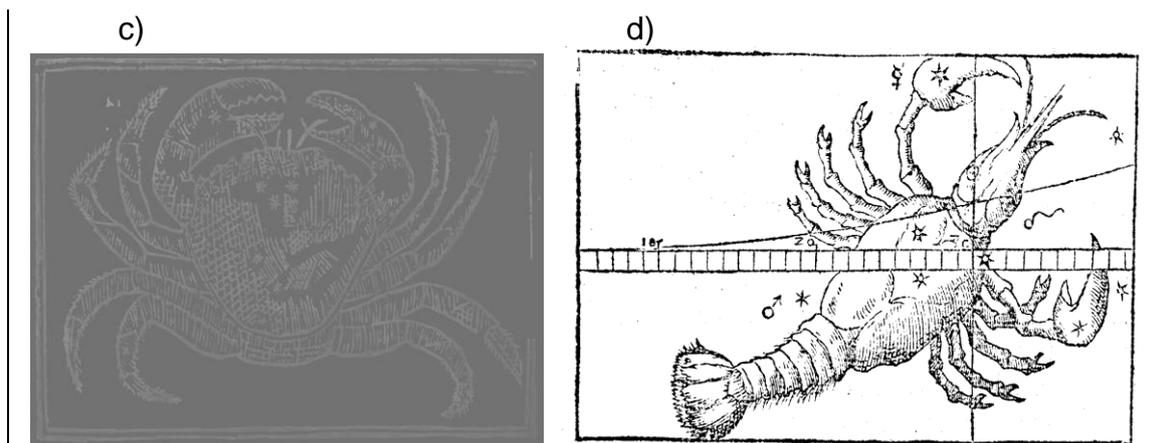


Figura 2. Imágenes de Cáncer. a) Bricker y Miram, *An Encounter of Two Worlds...*, op. cit., 205; b) De Li, *Reportorio de los tiempos...*, op. cit., 51; c) De Chaves, *Chronographia...*, op.cit., 83; d) Zamorano, *Reportorio de la razón de los tiempos...*, op. cit., 24.

Semejante al anterior signo de Géminis, la posición del signo Cáncer es diferente en los reportorios españoles y en el *Kaua*. Los primeros libros lo colocan en la cuarta casa y en el *Kaua* ocupa el sexto lugar, ya que se refiere a las personas nacidas en el sexto mes del año. Cáncer marca el inicio del solsticio, en el cual la duración de los días y las noches es diferente, tal idea estará presente en los textos. En el reportorio de Andrés de Li, se menciona que el día tiene una duración de quince horas, pero no se aluden las horas de la noche; mientras que en el *Chilam Balam de Kaua* se indican diez y seis horas para el día y nueve para la noche.⁹⁹ La mención al planeta con el que está relacionado el signo y su naturaleza no son señaladas en el *Kaua*. De modo similar a lo presentado en el signo de Géminis, en ningún reportorio hay purgas ni sangrías en general cuando se describe el signo de Cáncer.

Tanto los reportorios como el *Kaua* mencionan la entrada del Sol en la casa de dicho signo, pero hay diferencias respecto a la fecha.¹⁰⁰ Andrés de Li señala

⁹⁹ Tal situación es interesante, pues las horas diurnas más las nocturnas rebasan las 24. Un hecho similar aparece en el *Códice Pérez*. En él se presenta un calendario europeo que contiene la cantidad de horas de los días del mes de enero y, para este caso, le faltan dos horas. Así lo refiere Florencia Scandar, *Juan Pío Pérez Bermón: vida y obra de un ilustrado yucateco del siglo XX*, tesis de doctorado (Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2017), 196.

¹⁰⁰ Igual que en el signo anterior se nota la presencia de los dos calendarios.

el día 12 de junio, en Jerónimo de Chaves podemos leer 11 y en Rodrigo Zamorano 22 de junio. Por su parte, en el *Chilam Balam de Kaua* se presenta el 12º día del mes de junio como el cargador. En lo referente a las partes del cuerpo, en el *Kaua* sólo nombran los pulmones, y en los reportorios, además de éstos, se señalan el pecho, el estómago y las costillas. Tanto en los reportorios como en el *Kaua*, los hombres que nacen bajo este signo son descritos como atractivos y valientes, mientras que a las mujeres las presentan como saludables. La tabla 4 muestra diferencias y similitudes entre los reportorios y el *Kaua*.

Reportorios	<i>Chilam Balam de Kaua</i>
Llamase aun la natura del Sol cuando entra en su cuarta habitación del zodiaco Cáncer. ¹⁰¹	La imagen de Cáncer se muestra en el sexto lugar. June: And here is the burden of the days of this month: They are thirty. ¹⁰²
Y cuando entra en el primer grado son los días de quince horas. ¹⁰³	Here, then, are the days of the Moon; They are twenty plus nine. Sixteen hours exist in the day then. And as for the night They are nine hours. ¹⁰⁴
Este signo llamado Cáncer es asignado a la Luna. Entra comúnmente el Sol en aquel signo el XII de junio... ¹⁰⁵ Entra el Sol en este signo comúnmente el once de junio. ¹⁰⁶ Entra el Sol en el signo el 22 de junio y sale el 23 de julio... ¹⁰⁷	On the twelfth of the burden of the days of the month, The Sun enters the house of the sign, Whose name is Cancer. ¹⁰⁸
Este signo es asignado por casa diurna y nocturna de la Luna. Es la exaltación de Júpiter, detrimento de Saturno y caída de Marte. ¹⁰⁹	La imagen muestra que la estrella (el Sol) está colocada sobre el marco circular justo por su parte media.
Este signo es asignado por casa diurna y con turna de la luna... En los miembros	And this is the time when it begins ruling.

¹⁰¹ De Li, *Reportorio de los tiempos...*, *op. cit.*, 51.

¹⁰² Bricker y Miram, *An Encounter of Two Worlds...*, *op. cit.*, 206.

¹⁰³ De Li, *Reportorio de los tiempos...*, *op. cit.*, 51.

¹⁰⁴ Bricker y Miram, *An Encounter of Two Worlds...*, *op. cit.*, 206.

¹⁰⁵ De Li, *Reportorio de los tiempos...*, *op. cit.*, 51.

¹⁰⁶ De Chaves, *Chronographia...*, *op. cit.*, 84.

¹⁰⁷ Zamorano, *Reportorio de la razón de los tiempos...*, *op. cit.*, 24.

¹⁰⁸ Bricker y Miram, *An Encounter of Two Worlds...*, *op. cit.*, 206.

¹⁰⁹ De Chaves, *Chronographia...*, *op. cit.*, 84.

del hombre domina sobre el pecho, el estómago, el pulmón... ¹¹⁰	In our lungs. ¹¹¹
De las partes del cuerpo tiene el pecho y tetas, costillas, bazo y pulmón, y todas las enfermedades de estos miembros. ¹¹²	
Es de natura de agua y su calidad es fría y húmeda. ¹¹³	
	It is most favorable for purging. As for bleeding then, It is neutral. ¹¹⁴
El que naciera estando el Sol en este signo, será de especial carne y compostura, inclinado a cosas de mujeres, de buen ingenio, humilde, sabio, inclinado a pleitos y discordias. ¹¹⁵	A favorable day for it is to be selected by whoever's knowledgeable. And whoever will be born During the time when this sign rules, They will be very handsome. Furthermore, they will be valiant soldiers too. ¹¹⁶
Imprime este signo calor y humedad remota de todo temperamento o condensa el aire y es pesado. ¹¹⁷	
	And during this time of this month, It is favorable for planting then. Thus is the significance of the sign. But it is very dangerous for a man to have a pain in his lungs. Or in his liver either. During the time of this month, It is good for planting whatever you wish to plant, Every day. Then the man who will be born When that sign rules, He will live for seventy-three years. ¹¹⁸
La mujer será llena de carnes, hermosa, lozana, airada. ¹¹⁹	If it is a woman, She will live for seventy years. She will have very few illnesses. ¹²⁰

Tabla 3. Comparación del signo Cáncer.

¹¹⁰ *Loc. cit.*

¹¹¹ Bricker y Miram, *An Encounter of Two Worlds...*, *op. cit.*, 206.

¹¹² Zamorano, *Reportorio de la razón de los tiempos...*, *op. cit.*, 24.

¹¹³ De Li, *Reportorio de los tiempos...*, *op. cit.*, 51.

¹¹⁴ Bricker y Miram, *An Encounter of Two Worlds...*, *op. cit.*, 206.

¹¹⁵ De Chaves, *Chronographia...*, *op. cit.*, 86.

¹¹⁶ Bricker y Miram, *An Encounter of Two Worlds...*, *op. cit.*, 206.

¹¹⁷ De Chaves, *Chronographia...*, *op. cit.*, 86.

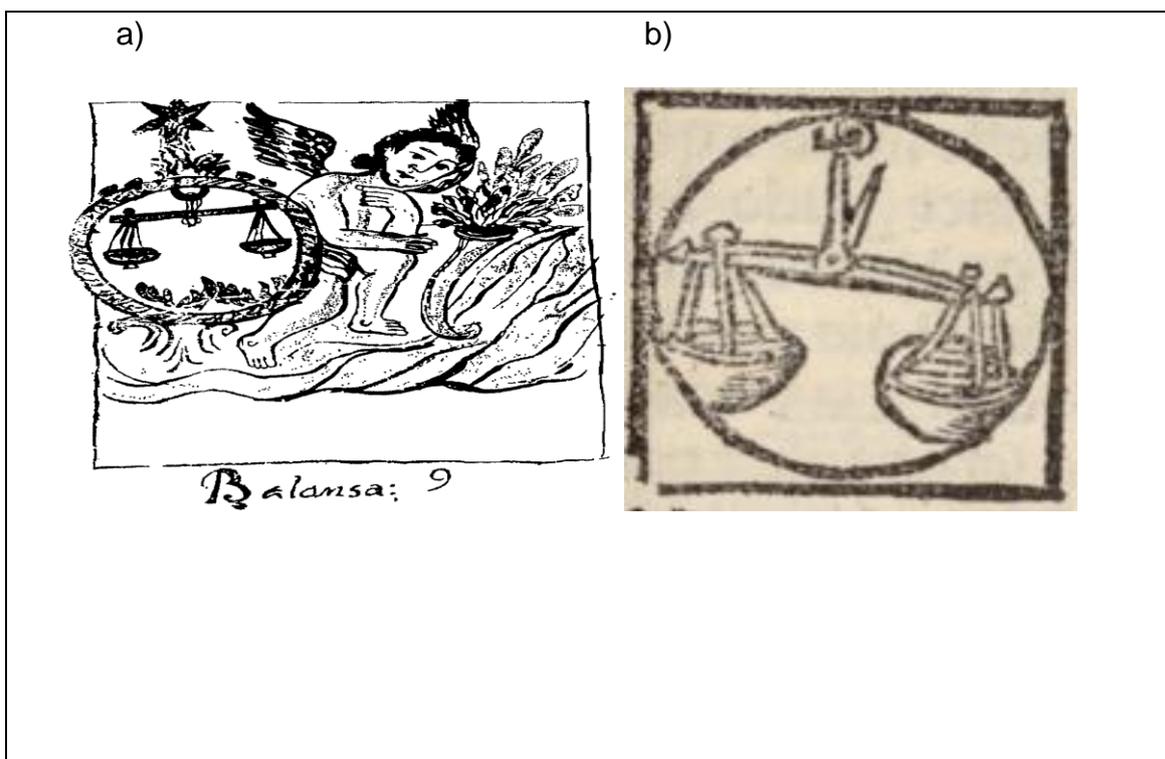
¹¹⁸ Bricker y Miram, *An Encounter of Two Worlds...*, *op. cit.*, 206.

¹¹⁹ De Chaves, *Chronographia...*, *op. cit.*, 86.

¹²⁰ Bricker y Miram, *An Encounter of Two Worlds...*, *op. cit.*, 206.

Libra

El signo de Libra es el único de los doce que se refiere a un objeto inanimado, en este caso una balanza. En el *Chilam Balam de Kaua* (figura 3a) vemos dicha báscula dentro de un círculo y, sobre éste, en su parte media, aparece una estrella. A la derecha de la circunferencia se halla un ángel frente a lo que pudiera ser un ramillete de flores. No encontré grandes diferencias al comparar esta imagen con las que aparecen en los reportorios. Los tres reportorios estudiados muestran la misma figura, aunque, como en los signos anteriores, en el caso de Andrés de Li se halla dentro de un círculo (figura 3b). La báscula del reportorio de Jerónimo de Chaves se observa totalmente de frente; mientras que la de Rodrigo Zamorano (figura 3d) es vista desde arriba. Tanto en la figura 3a como en la 3d la vista no es frontal. Sin embargo, aunque en estos dos últimos casos la perspectiva es distinta, la báscula mantiene el equilibrio en todas las imágenes, pues los pesos no se inclinan ni a un lado ni al otro.



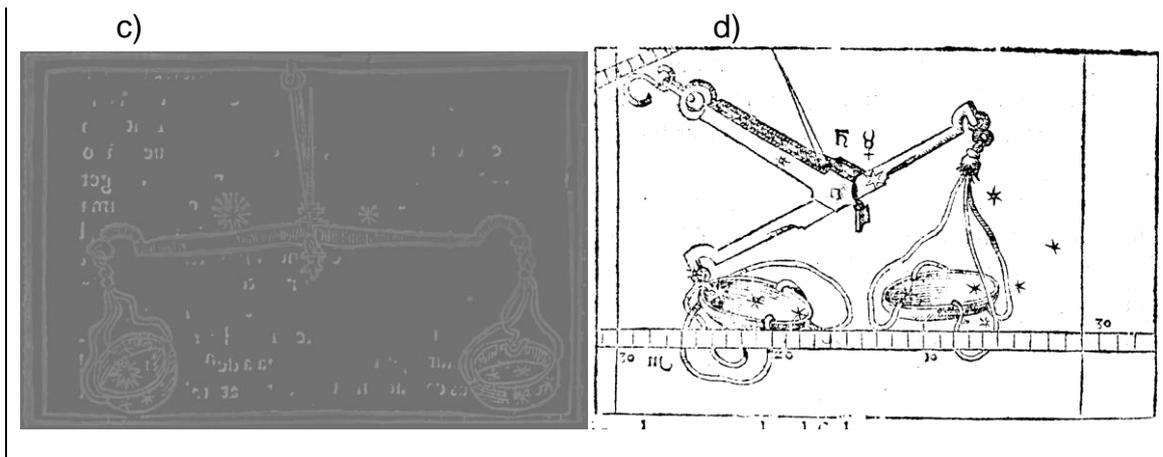


Figura 3. Imágenes de Libra. a) Bricker y Miram, *An Encounter of Two Worlds...*, op. cit., 215; b) De Li, *Reportorio de los tiempos...*, op. cit., 53; c) De Chaves, *Chronographia...*, op.cit., 85; d) Zamorano, *Reportorio de la razón de los tiempos...*, op. cit., 29.

Al revisar el texto de este signo noté que nuevamente cambia su posición. Los reportorios españoles ubican al signo de Libra en la séptima casa; en cambio, en el *Chilam Balam de Kaua* dicho signo es aludido en el noveno lugar, pues se refiere a las personas nacidas en el mes de septiembre. Libra marca el inicio del equinoccio de otoño, en él los días y las noches tienen la misma duración y, por ello, se representa como una balanza con el mismo peso. Dicha descripción la podemos leer tanto en los tres reportorios estudiados como en el *Kaua*. En este último, en el texto no se hace alusión al planeta con el que está relacionado el signo ni a su naturaleza, información que en el reportorio de Andrés de Li sí se halla presente. Sin embargo, en el *Kaua* se menciona que Libra es favorable para las purgas y sangrías; pero este tema, igual que los dos casos anteriores, no se menciona en ningún reportorio.

Tanto en los reportorios como en el *Chilam Balam de Kaua* se hace referencia a la entrada del Sol en la casa de dicho signo, pero las fechas varían en los diferentes textos.¹²¹ El *Chilam Balam de Kaua* presenta el 14vo. día del mes de

¹²¹ Como hemos señalado anteriormente, este hecho evidencia el uso de los calendarios juliano y gregoriano.

septiembre como el cargador. De Li menciona el 14 de septiembre como entrada del Sol a la casa de Libra, De Chaves indica el día 12 y Zamorano señala el 23 del mismo mes. En lo referente a las partes del cuerpo, en el *Kaua* sólo se mencionan las nalgas y las caderas, pero en los reportorios además de éstas se mencionan el espinazo, los riñones y la vejiga. Todos los textos coinciden en que los hombres que nacen bajo la influencia de Libra son inteligentes, trabajadores y de buena crianza. Las mujeres sólo se aluden en el reportorio de Zamorano y en el *Kaua*; en el primero se dice que son agradables y atraídas por las labores del campo y en el segundo únicamente se menciona la edad que pudieran vivir y las enfermedades que pudieran padecer. La tabla 3 esquematiza la información antes descrita, en ella detallo las diferencias y similitudes encontradas entre los reportorios y el *Chilam Balam de Kaua*.

Reportorios	<i>Chilam Balam de Kaua</i>
Llamase la natura del Sol cuando entra en su setena casa, figurada por un peso con peso de una libra dentro. ¹²²	La imagen de Libra se muestra en noveno lugar. September: And here is the burden of the days of the month: They are only thirty. ¹²³
Cuando entra en el primer grado son los días iguales con las noches, y desde que entra el Sol en este signo hasta que sale mengua el día una hora y media. Significando que cuando entra el Sol en este signo es igual el día con su noche. ¹²⁴ Cuando el Sol por su propio movimiento llega al principio de este signo hace tan iguales los días con las noches como si fuesen ajustadas en un peso... ¹²⁵	And here, then, are the days of the Moon. Twenty plus nine are the days of the Moon. Twelve hours exist in the day; Twelve hours exist in the night also. ¹²⁶

¹²² De Li, *Reportorio de los tiempos...*, op. cit., 53.

¹²³ Bricker y Miram, *An Encounter of Two Worlds...*, op. cit., 213.

¹²⁴ De Li, *Reportorio de los tiempos...*, op. cit., 53.

¹²⁵ Zamorano, *Reportorio de la razón de los tiempos...*, op. cit., 29.

¹²⁶ Bricker y Miram, *An Encounter of Two Worlds...*, op. cit., 213.

<p>El Sol cuando entra a catorce de septiembre, en que este signo es la casa de Libra, fase del equinoccio.¹²⁷ Entra el sol en este signo comúnmente a los doce septiembre.¹²⁸ Entra el Sol en el signo de Libra al veintitrés de septiembre y sale a veintitrés de octubre.¹²⁹</p>	<p>On the fourteenth of the burden of the days of the month. The Sun enters the house of the sign, Whose name is Libra. And this is the time when it rules.¹³⁰</p>
<p>Este signo llamado Libra es asignado al planeta Venus por detrás. Porque el Sol entra en este signo el catorce de septiembre.¹³¹</p>	<p>La imagen muestra que la estrella (el Sol) está colocada sobre el círculo que contiene la balanza justo en su parte media.</p>
<p>Domina en los miembros del hombre en el ombligo, la vejiga, los lomos, las nalgas, los riñones y los huesos del espinazo.¹³² De las partes del cuerpo tiene Libra las vergonzosas, vejigas, riñones, nalgas, lomos, espinazos y las enfermedades de estos miembros, retención de orina, flujo de sangre por abajo, y la ofuscación de la vista.¹³³</p>	<p>From a man's buttocks To a man's hip. Truly a pain in a man's hip is dangerous, As is a pain in a man's buttocks.¹³⁴</p>
<p>Es de natura de aire y su cualidad es caliente y húmeda.¹³⁵</p>	
	<p>It is most favorable for purging; And it is equally favorable for bleeding, Whoever needs it.¹³⁶</p>
<p>El que naciera en este signo será hombre de buena crianza, gran trabajador y tendrá muchos amigos.¹³⁷ El que nace subiendo Libra por el horizonte suele ser derecho de miembros, de buen razonamiento, hombre de saber y ciencia...suele ser su natural inclinación lujurioso, negociador, dichosos en agua y en joyas, piedras preciosas...¹³⁸</p>	<p>And the men who will be born When the sign rules there, They are most virtuous and respectful people. And they are very wise; And they are very diligent also. All men will love them. And they will befriend them Because they are nice men.¹³⁹</p>
	<p>The time of this month Is favorable for harvesting grapes For extracting wine. It is most favorable for the leaves of trees to be eaten.¹⁴⁰</p>

¹²⁷ De Li, *Reportorio de los tiempos...*, op. cit., 53.

¹²⁸ De Chaves, *Chronographia...*, op. cit., 86.

¹²⁹ Zamorano, *Reportorio de la razón de los tiempos...*, op. cit., 30.

¹³⁰ Bricker y Miram, *An Encounter of Two Worlds...*, op. cit., 213.

¹³¹ De Li, *Reportorio de los tiempos...*, op. cit., 53.

¹³² De Chaves, *Chronographia...*, op. cit., 86.

¹³³ Zamorano, *Reportorio de la razón de los tiempos...*, op. cit., 29.

¹³⁴ Bricker y Miram, *An Encounter of Two Worlds...*, op. cit., 213.

¹³⁵ De Li, *Reportorio de los tiempos...*, op. cit., 53.

¹³⁶ Bricker y Miram, *An Encounter of Two Worlds...*, op. cit., 214.

¹³⁷ De Li, *Reportorio de los tiempos...*, op. cit., 53.

¹³⁸ Zamorano, *Reportorio de la razón de los tiempos...*, op. cit., 29.

¹³⁹ Bricker y Miram, *An Encounter of Two Worlds...*, op. cit., 214.

¹⁴⁰ Loc. cit.

<p>La mujer será naturalmente amigable, alegre, regocijada, amiga de jardines y huertos, y de salir fuera de su tierra, de casarse cerca de los 23 años, tendrá buen cuerpo, dulce plática y movimiento cortesano, serán hábiles para las letras.¹⁴¹</p>	<p>If they are women, They will live for sixty-six years. They will have three illnesses: [The first] will be in the sixth year. As for the second, It will be in the eighteenth year. As for the third, It will be in the thirty-fifth year.¹⁴²</p>
<p>Libra es el séptimo signo según el orden natural, a quien figuran por una balanza.¹⁴³ El séptimo signo en el orden del zodiaco, se llama libra que es balanza.¹⁴⁴</p>	<p>This is the picture of this sign. It exists on this page. It is these scales.¹⁴⁵</p>

Tabla 4. Comparación del signo Libra.

Sagitario

El signo de sagitario es representado por un centauro, así lo podemos observar tanto en el *Chilam Balam de Kaua* como en los tres reportorios españoles. Las cuatro imágenes presentan un parecido indiscutible. En ellas se observa un centauro con un arco y una flecha en las manos. La imagen de Sagitario presente en el *Kaua* (figura 4a) se halla dentro de un círculo y tanto el cuerpo como la cabeza del centauro se dirigen a la izquierda. En esta imagen existe un elemento más que no se encuentra en ningún reportorio, en el costado izquierdo del círculo, y fuera de él, se halla un niño alado que bien pudiera ser interpretado como un ángel. El reportorio de Andrés de Li (figura 4b) muestra el cuerpo del centauro hacia la derecha, pero la cabeza y la mirada para el lanzamiento de la flecha están hacia la izquierda. En este caso, como en los anteriores signos de este reportorio, el centauro se encuentra delimitado por un círculo. Por su parte, los reportorios con mayor similitud entre sí son el de Jerónimo de Chaves (figura

¹⁴¹ Zamorano, *Reportorio de la razón de los tiempos...*, op. cit., 30.

¹⁴² Bricker y Miram, *An Encounter of Two Worlds...*, op. cit., 214.

¹⁴³ De Chaves, *Chronographia...*, op. cit., 86.

¹⁴⁴ Zamorano, *Reportorio de la razón de los tiempos...*, op. cit., 30.

¹⁴⁵ Bricker y Miram, *An Encounter of Two Worlds...*, op. cit., 214.

4c) y el de Rodrigo Zamorano (figura 4d), aunque en el caso del primero el centauro mira hacia la derecha y en el segundo a la izquierda.

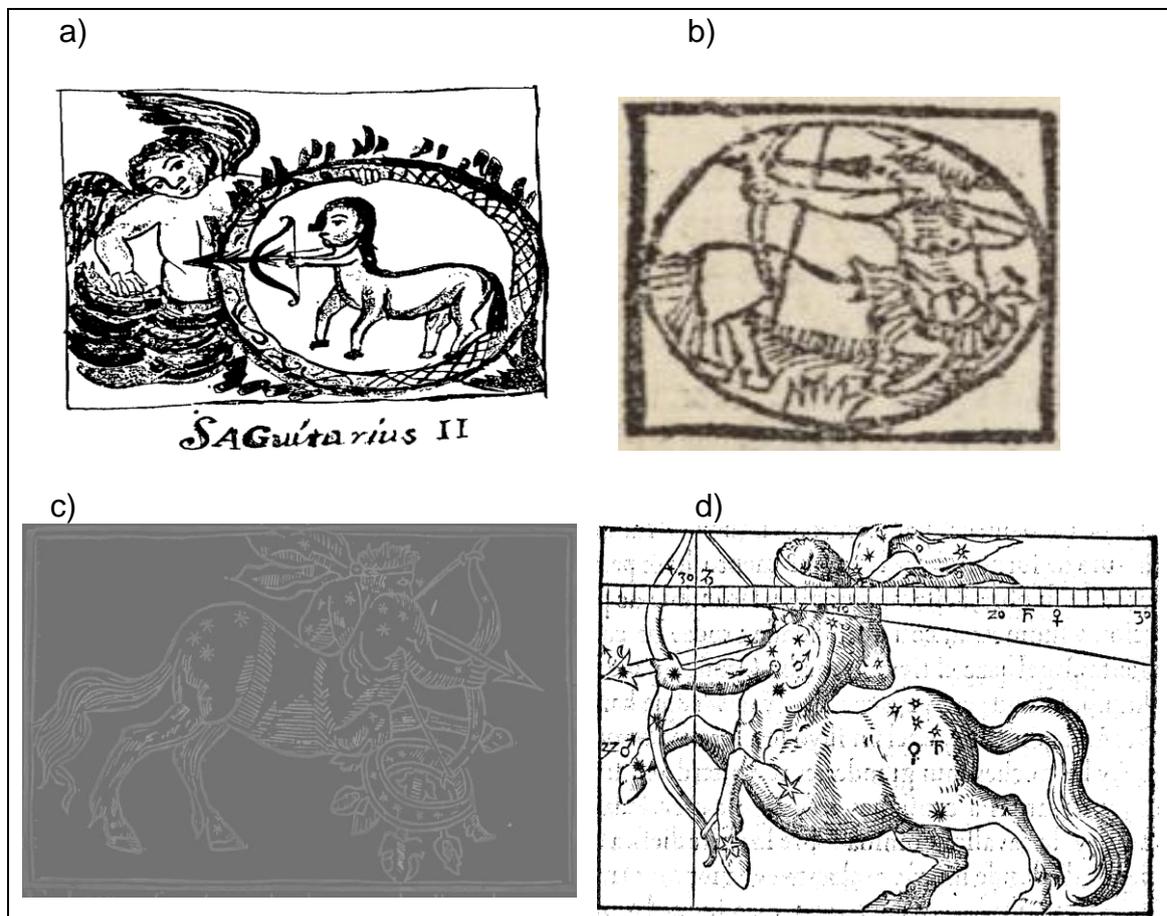


Figura 4. Imágenes de Sagitario. a) Bricker y Miram, *An Encounter of Two Worlds...*, op. cit., 219; b) De Li, *Reportorio de los tiempos...*, op. cit., 54; c) De Chaves, *Chronographia...*, op.cit., 87; d) Zamorano, *Reportorio de la razón de los tiempos...*, op. cit., 33.

El signo de Sagitario es colocado en los reportorios españoles en la novena casa; en cambio, en el *Chilam Balam de Kaua*, este signo es aludido en el decimoprimer lugar, ya que se refiere a las personas nacidas en el mes de noviembre. En el reportorio de Andrés de Li podemos leer el planeta con el que está relacionado el signo, así como su naturaleza; sin embargo, dicha información no la encontramos en el *Kaua*. Lo que sí dice este Chilam Balam es que Sagitario es favorable para purgar y sangrar, aunque, como ya se dijo anteriormente, no hay referencia de este tema en ningún reportorio.

En todos los textos analizados se hace referencia a la entrada del Sol en la casa de dicho signo, pero, similar a los casos antes descritos, las fechas varían. De Li menciona el 13 de noviembre, De Chaves el día 12 y Zamorano señala el 22 del mismo mes. Por su parte, el *Chilam Balam de Kaua* presenta como cargador el día decimotercero. En lo referente a las partes del cuerpo sobre las que influye el signo, en el *Kaua* sólo se mencionan los muslos y en los reportorios, además de referirse a éstos, se mencionan otras partes del cuerpo. Los reportorios de De Chaves y de Zamorano presentan varias características respecto a los hombres que nacen en este signo. El *Chilam Balam de Kaua* los señala como trabajadores y desvergonzados. Respecto a las características de las mujeres, el *Kaua* sólo menciona las edades en las que ellas pueden enfermarse, mientras que el reportorio de Zamorano las presenta como trabajadoras y con muchas rivalidades. La última parte del *Kaua* alude al signo Géminis, el cual pudo ser observado durante la noche del 16 de noviembre.¹⁴⁶

La tabla 5 muestra las descripciones antes señaladas.

Reportorios	<i>Chilam Balam de Kaua</i>
Llamase la natura del Sol cuando entra en su novena casa Sagitario. ¹⁴⁷	La imagen de Sagitario se muestra el decimoprimer lugar. November: And here is the burden of the days of the month: They are only thirty. ¹⁴⁸
En él nace el tiempo medio otoño y medio invierno, con que es signo común y de los que nacen en otoño: es diurno y con el fin suyo son los días brevísimos y las noches muy grandes. ¹⁴⁹	And here, then, are the days of the Moon: They are twenty plus nine. Eight hours exist in the day. And as for the night, They are sixteen hours. ¹⁵⁰

¹⁴⁶ Bricker y Miram, *An Encounter of Two Worlds...*, op. cit., 218.

¹⁴⁷ De Li, *Reportorio de los tiempos...*, op. cit., 54.

¹⁴⁸ Bricker y Miram, *An Encounter of Two Worlds...*, op. cit., 217.

¹⁴⁹ Zamorano, *Reportorio de la razón de los tiempos...*, op. cit., 33.

¹⁵⁰ Bricker y Miram, *An Encounter of Two Worlds...*, op. cit., 217.

<p>El Sol cuando entra en este signo el trece noviembre de medio día...¹⁵¹ Entra el Sol en este signo comúnmente a los doce días del mes de noviembre.¹⁵² Entre el Sol en el signo de Sagitario el veintidós de noviembre...¹⁵³</p>	<p>On the thirteenth of the burden of the days of the month, The Sun enters the house of the sign, Whose name is Sagittarius. And here is the time when it rules.¹⁵⁴</p>
<p>El Sol cuando entra en su novena casa Sagitario; figurada por un monstruo animal que es medio hombre delante y medio caballo detrás: llamado por los antiguos centauro, el cual tiene en la mano un arco con el cual echa una saeta y es el último domicilio del zodiaco.¹⁵⁵</p>	
<p>Este signo llamado Sagitario es asignado al planeta Júpiter por delante, porque el Sol entra en este signo el trece del mes de noviembre.¹⁵⁶</p>	<p>La imagen no muestra alguna estrella (el Sol) colocada sobre el círculo que contiene al centauro.</p>
<p>Domina en los hombres sobre los muslos y las ancas.¹⁵⁷ Tiene las partes del hombre los muslos y las ancas; de las enfermedades las que vienen de aquellas partes, cegueras, fiebres, caídas de alto...¹⁵⁸</p>	<p>In a man's thigh.¹⁵⁹</p>
<p>Es de natura de fuego y su cualidad es caliente y seca.¹⁶⁰</p>	
	<p>However, it is very favorable for bleeding. Likewise it is favorable for purging too. It is neutral for bleeding.¹⁶¹</p>
<p>El que en este signo naciere será hombre que sus hijos no le serán obedientes y será hombre vergonzoso y de buena crianza.¹⁶² El que nace subiendo Sagitario por el horizonte suele ser (...) grandes soldados, y muy diestros y felices en la guerra y cosas de milicia (...) es inclinado a caballos, caza, saltar y juegos militares, de donde le nacen émulo y contrarios que le tienen envidia, ser justo,</p>	<p>And the men who will be born During the time when this sign rules, They never suffer because of their work. They are shameless men; They are rude men.¹⁶⁴</p>

¹⁵¹ De Li, *Reportorio de los tiempos...*, op. cit., 54.

¹⁵² De Chaves, *Chronographia...*, op. cit., 86.

¹⁵³ Zamorano, *Reportorio de la razón de los tiempos...*, op. cit., 30.

¹⁵⁴ Bricker y Miram, *An Encounter of Two Worlds...*, op. cit., 217.

¹⁵⁵ De Li, *Reportorio de los tiempos...*, op. cit., 54.

¹⁵⁶ *Loc. cit.*

¹⁵⁷ De Chaves, *Chronographia...*, op. cit., 87.

¹⁵⁸ Zamorano, *Reportorio de la razón de los tiempos...*, op. cit., 34.

¹⁵⁹ Bricker y Miram, *An Encounter of Two Worlds...*, op. cit., 217.

¹⁶⁰ De Li, *Reportorio de los tiempos...*, op. cit., 54.

¹⁶¹ Bricker y Miram, *An Encounter of Two Worlds...*, op. cit., 217.

¹⁶² De Li, *Reportorio de los tiempos...*, op. cit., 54.

¹⁶⁴ Bricker y Miram, *An Encounter of Two Worlds...*, op. cit., 217-18.

resbaladizo, callado, cuerdo, ingenioso, fiel, firme, trabajador y jactancioso... ¹⁶³	
	<p>And here in the time of this month, This is the time favorable for plants to be Transplanted. And for the citron also. And this is the time for treating chronic pain; Likewise the pain that is called rheumatism. It comes from the head; It runs through the body. Or if there is a pain in a man's thigh, He should be bled. And it is favorable for bathing As well as for swimming. And those who will be born then, If they are men, They will live for sixty-seven years.¹⁶⁵</p>
La mujer suele ser solícita, misericordiosa, trabajadora, sujeta a muchas emulaciones y asechanzas, fecunda y que suele ser inclinada a casarse cerca de los diez y siete o veinticuatro años. ¹⁶⁶	<p>If they are women, They will live for forty-seven years. They will have three illnesses: [The first] will be in the seventh year. As for the second, It will be in the eighteenth year. As for the third, It will be in the twenty-eighth year. On the eighth day of the month And on the sixteenth day of November.¹⁶⁷</p>
	<p>The sign begins to work, Whose name is Gemini. In the two little fingers of your hand This will be bled.¹⁶⁸</p>

Tabla 5. Comparación del signo Sagitario.

Apropiación de las ideas europeas

Mucho se ha discutido en torno a la actitud pasiva de los escribas mayas que redactaron los Libros del Chilam Balam. Algunas posturas historiográficas recientes han concebido a los mayas coloniales como personas que copiaban los textos europeos, sin embargo, dichas posturas ya comienzan a superarse.

Por ejemplo, Amy George–Hirons¹⁶⁹ considera que los Chilam Balam son un

¹⁶³ Zamorano, *Reportorio de la razón de los tiempos...*, *op. cit.*, 35.

¹⁶⁵ *Loc. cit.*

¹⁶⁶ Zamorano, *Reportorio de la razón de los tiempos...*, *op. cit.*, 30.

¹⁶⁷ Bricker y Miram, *An Encounter of Two Worlds...*, *op. cit.*, 218.

¹⁶⁸ *Loc. cit.*

¹⁶⁹ George-Hirons, "Yokol Cab: Mayan translation...*op. cit.*, 527.

ejemplo de los textos “género híbrido” representativos de la identidad indígena. Dicha investigadora dice al respecto “Mayan Scribe adapted European sources using Mayan literary tropes as part of the process of traslation, making new text for the New World.”¹⁷⁰ Con base en esta nueva perspectiva, considero que el trabajo de redacción de los libros del Chilam Balam atravesó por un proceso de translación y adaptación en donde los mayas resaltaron los datos que consideraban más interesantes, modificaron algunos aspectos e incluso omitieron otros tantos. Es evidente que la compilación de dichos libros se basó para algunas secciones en los reportorios, pero al final se elaboró un texto que incorporó las dos tradiciones.

Los mayas del siglo XVI eligieron, de todo el contenido de los reportorios, los temas que consideraban importantes porque los consideraron cercanos a su cosmovisión y con los cuales, de una u otra manera, se sintieron identificados. Entonces, los libros de Chilam Balam son textos que surgieron de la interacción entre dos cosmovisiones. No se trata de textos exclusivamente indígenas, pero tampoco son textos completamente europeos. Los mayas crearon un nuevo documento para reflejar su nueva realidad. De este modo, ellos dejan de ser los individuos pasivos que sólo copian textos europeos, y se convierten en escritores que construyen uno nuevo. No se trató de una aculturación o asimilación, sino de una apropiación o apoderamiento.

Resulta evidente la variedad de conocimientos astronómicos y astrológicos de índole europeo presentes en los textos españoles. Los mayas coloniales tuvieron un gran interés por dichas temáticas, ya que ellos también priorizaban

¹⁷⁰ *Ibid.*, 526.

el estudio de los astros. Sobre esto George-Hirons¹⁷¹ nos dice “In both cultures, astronomical observation was driven by astrology, and the distinction between astronomy and astrology was slight.” Para ambas culturas la astronomía fue usada para mapear las estrellas con propósitos astrológicos. La translación de textos astronómicos de reportorios medievales españoles permitió a los mayas la exploración de similitudes entre ambas tradiciones. Siguiendo a George-Hirons,¹⁷² considero que el *Chilam Balam de Kaua* es una nueva construcción literaria. En definitiva, los mayas elaboraron el manuscrito utilizando un criterio de selección y análisis. Es decir, de ninguna manera puede hablarse de una copia llana y ausente de reflexión. Los mayas escribieron adaptando los textos de origen europeo; pero, al mismo tiempo, usaron los tópicos de la literatura maya, haciendo así una apropiación.

Consideraciones finales

Una vez analizadas las imágenes de los cuatro signos zodiacales seleccionados, considero que los mayas coloniales redactaron el *Chilam Balam de Kaua* recuperando las ideas europeas que tenían mayor sentido para ellos. En esta investigación he identificado elementos suficientes para sostener que los mayas coloniales realizaron una traducción cultural. Un ejemplo de ello es el orden de los signos presentes tanto en el *Kaua* como en los reportorios. El primero inicia con el signo de Aries mientras que los segundos mencionan primeramente el de Acuario. Tal situación no implica un cambio total, sino sólo una ordenación distinta de por donde comienza el ciclo de signos. Es decir, la diferencia está en el lugar donde el Sol inicia su recorrido por el firmamento. Una vez que éste ha

¹⁷¹ *Ibid.*, 531.

¹⁷² *Loc. cit.*

iniciado, no hay cambio con el resto de los signos. La tabla 6 nos permitirá visualizar la diferencia.

	<i>Chilam Balam de Kaua</i>	Reportorios de Andrés de Li, Jerónimo de Chaves y Rodrigo Zamorano.
1	Acuario	Aries
2	Pysis	Tauro
3	Aries	Géminis
4	Tauro	Cáncer
5	Géminis	Leo
6	Cáncer	Virgo
7	Leo	Libra
8	Virgo	Escorpión
9	Libra	Sagitario
10	Escorpión	Capricornio
11	Sagitario	Acuario
12	Capricornio	Piscis

Tabla 6. Cambio en el orden de los signos.

Los reportorios presentan el orden de los signos tomando como criterio la casa del zodiaco en la cual entra el Sol por primera ocasión. De este modo, la primera casa corresponde a Aries; la segunda casa a Tauro; la tercera a Géminis; y así hasta llegar a la decimosegunda que es Piscis. La razón de por qué la primera estación del Sol es la casa de Aries responde a las fechas de entrada del equinoccio; es decir, el Sol llega a su primera morada en el equinoccio de primavera. La fecha marcada es el 21 de marzo, del calendario gregoriano.

The European zodiac begins with Aries in March and ends with Pisces in February. At about the time of Christ, the beginning of Aries' period of

invisibility coincided with the spring equinox, and this date, 21 March, was chosen as the starting point for the zodiac.¹⁷³

Como podemos notar, se establecieron fechas canónicas para la entrada del Sol a los signos zodiacales y éstas pertenecen al calendario gregoriano. Dichas fechas las podemos observar en la tabla 7.

Constelación	Fecha
Aries	21 marzo
Tauro	20 abril
Géminis	21 mayo
Cáncer	22 junio
Leo	23 julio
Virgo	23 agosto
Libra	23 septiembre
Escorpión	24 octubre
Sagitario	22 noviembre
Capricornio	22 diciembre
Acuario	20 enero
Piscis	19 febrero

Tabla 7. Fechas canónicas de la entrada del Sol a los signos.
Tomado de Bricker y Miram, *An Encounter of Two Worlds...*, op. cit., 13.
La traducción es de la autora de este ensayo.

Sin embargo, la manera de ordenar los signos en el *Chilam Balam de Kaua* está relacionada con los meses del año; en este texto se van presentando los signos según el mes del nacimiento de la persona y así se establece su suerte. Por tal razón inicia con Acuario y termina con Capricornio, pues al primero le corresponde el mes de enero y al segundo el de diciembre. Respecto a la entrada del Sol, el *Kaua* conserva las fechas canónicas del calendario gregoriano. Con estos datos pude identificar la importancia del calendario dentro de la cultura

¹⁷³ Bricker y Miram, *An Encounter of Two Worlds...*, op. cit., 13.

maya novohispana, pues éste es el eje rector en la presentación de los signos zodiacales. Los mayas coloniales aceptaron paulatinamente el nuevo calendario y con el tiempo usaron ambos. Considero que el propósito de los escribas del *Chilam Balam de Kaua* era ordenar, bajo su visión, los signos zodiacales siguiendo la disposición del calendario europeo. Quizá, el hecho de ordenar los signos zodiacales con base en éste responda al interés de apropiarse de las ideas extranjeras con el fin de incorporar nuevos elementos que pudieran serles benéficos.

El apartado zodiacal en el *Kaua* inicia con el destino de quienes nacen en enero, posteriormente en febrero, luego en marzo, y así sucesivamente hasta llegar a diciembre. En cada uno de ellos se señala cuál es su signo correspondiente y cuál es su día cargador. Es decir, la fecha de entrada del Sol al signo fue retomada por los mayas como el día cargador de éste. En esta investigación me he percatado del modo en que fue recuperada la importante relación que existía entre los cargadores y el calendario. Los cargadores eran deidades que regían los días del calendario, e influían periódica y repetitivamente en todos los elementos de la naturaleza. “La influencia en la personalidad y tendencias de los hombres que las deidades otorgaban de acuerdo con el día de nacimiento en el calendario *tzolkin*, se manifiestan a través de un lenguaje esotérico”.¹⁷⁴

La relevancia que se le dio al calendario, la referencia a los cargadores y la recuperación del calendario gregoriano evidencian la manera en que los mayas se apropiaron de los textos europeos. “The *Book of Chilam Balam of Kaua* is one of the richest sources of evidence of indigenous Mesoamerican appropriation of

¹⁷⁴ Chávez Guzmán, *Cuerpo, enfermedad y...*, op. cit., 45.

European writing, its producers having incorporated a range of Medieval European genres...”¹⁷⁵ Así, los mayas novohispanos elaboraron un tipo de texto de género híbrido referido por George-Hirons.¹⁷⁶

La presente investigación me permite señalar que los mayas incluyeron en el *Chilam Balam de Kaua* aquellos aspectos ya conocidos dentro de su contexto y que, por tanto, les fueron significativos (aunque no tuvieran referente alguno en los reportorios). Ejemplo de ello son los días de sangrar y purgar. Como he señalado en este ensayo, los mayas creían que la influencia de los signos zodiacales podía determinar si los días eran favorables o no para dichas actividades. Este tratamiento médico era usado tanto por españoles como por mayas. La diferencia radica en que para los primeros sólo obedecía a instaurar la estabilidad de los humores, mientras que para los segundos facilitaba la comunicación con los dioses y, en consecuencia, fortalecía la salud. Para la cultura europea los sangrados debían ser abundantes, mientras para los mayas una pequeña rasgadura era suficiente para que salieran los males que tenían dentro.

Las sangrías y las purgas eran tratamientos que los mayas usaban desde la época prehispánica, como el tabaco en infusión para provocar el vómito. Con la llegada de los españoles se generalizó el uso de las purgas y los enemas... En cuanto a las sangrías, sabemos que los mayas tenían médicos sangradores, llamados *ak tok yah*, que usaban espinas de maguey y de mantarraya y lancetas de pedernal para realizar pequeñas punciones y sangrados. A este conocimiento indígena habría de sumarse el de las sangrías a la europea.¹⁷⁷

¹⁷⁵ George-Hirons, “Yokol Cab: Mayan translation...*op. cit.*, 525.

¹⁷⁶ *Ibid.*, 527.

¹⁷⁷ Caso Barrera, *Chilam Balam de Ixil...*, *op. cit.*, 33.

Antes de aplicar cualquier terapia se recomendaba observar las tendencias buenas y malas que marcaba el calendario y analizar las influencias astrales en el paciente de acuerdo con su nacimiento y sus predisposiciones. Es decir, los meses para sangrar o purgar derivan de las fuerzas de los signos.

De igual modo, existe información presente en los reportorios que no fue retomada en el *Kaua*, un ejemplo es la naturaleza del signo, pues ésta se halla relacionada con la teoría de los humores, atribuida al médico griego Hipócrates, la cual era bien conocida en la Europa medieval y servía para explicar la salud y la enfermedad de las personas. Sin embargo, los indígenas mayas no concebían que la salud se debiera al equilibrio de los cuatro humores, sino más bien, consideraban la condición fría y caliente de las plantas, animales e individuos.

Mucho se ha discutido sobre la influencia española derivada de la doctrina del humorismo hipocrático en la polaridad frío-calor entre los grupos étnicos americanos (...) Entre los diversos grupos étnicos mesoamericanos existe la noción de que la salud proviene del equilibrio entre los estados frío y caliente, para lo cual se deben ingerir alimentos que lo promuevan; es decir, que incluyan elementos de ambas cualidades.¹⁷⁸

Además de las purgas y las sangrías, he identificado otro elemento que tampoco se halla en los reportorios, pero que el *Chilam Balam de Kaua* sí recupera. El texto maya señala la duración de las horas del día y la noche. Seguramente, la medida del tiempo en horas les resultó a los mayas algo totalmente novedoso y se interesaron en comprenderla. Recordemos que para la cultura maya la división del día no se hacía mediante el conteo de segundos, minutos y horas.

¹⁷⁸ Caso Barrera, *Chilam Balam de Ixil...*, op. cit., 25.

Por otro lado, tanto en los reportorios como en el *Chilam Balam de Kaua* se mencionan las partes de cuerpo sobre las que tiene influencia el signo. Sin embargo, en el *Kaua* se presenta una síntesis de dichas partes, lo cual refleja el interés de presentar la información esencial. Los escribas mayas no hicieron una copia de éstos, sino que realizaron una simplificación de la información, destacando lo que para ellos era importante y apropiándose de las ideas.

Otro aspecto que vale la pena retomar es que las imágenes de los signos analizados se encuentran encerradas en un círculo. Fuera de cada uno de éstos se halla una figura alada, la cual puede interpretarse como un ángel (excepto en el signo de Cáncer que he descrito como un niño). Además, en los signos de Géminis, Cáncer y Libra se muestra una estrella fuera del círculo antes mencionado. Quizá el círculo puede interpretarse como la tierra sobre la cual la estrella, en este caso el Sol, emite sus rayos y trasmite su influjo. Tal situación es relevante porque, como ya sabemos, los mayas tenían amplios conocimientos astronómicos y también creían en la influencia de los astros sobre el destino de las personas. El trabajo de investigación que he realizado evidencia que la presencia de la estrella en la imagen alude a la importancia de ver en el cielo el astro que transmite el influjo.

Algunas formaciones astrales fueron importantes para ambas culturas pero interpretadas de manera diferente y, contrariamente a lo que pensaban los españoles, para los mayas la presencia o visibilidad de los astros era la que determinaba el influjo.¹⁷⁹

¹⁷⁹ Chávez Guzmán, *Cuerpo, enfermedad y...*, op. cit., 48.

A modo de conclusión, tomando como base lo analizado en este ensayo, puedo decir que el *Chilam Balam de Kaua* es un texto del tipo género híbrido en el que los mayas explicaron las nuevas concepciones europeas, apropiándose de ellas y amalgamándolas con los conocimientos de su propia cultura. Los temas retomados de los reportorios deberán pensarse en términos de intencionalidad. En este sentido es necesario resaltar su carácter didáctico, pues una de sus funciones era hacer accesible el conocimiento. Recordemos que los Chilam Balam fueron escritos por mayas letrados para leerlos a los mayas iletrados. Suponemos que para ambos la lectura en voz alta era una actividad social muy importante, puesto que estos libros llegaron a prohibirse y su circulación fue clandestina. Ello nos hace suponer que su supervivencia era algo sumamente significativo, pues de otro modo no los hubieran redactado, leído ni conservado. Al ser libros escritos por varios autores, notamos lo importante que era la propagación del conocimiento. Evidentemente eran textos que originarían nuevos textos y así darían continuidad a las ideas que consideraban reveladoras.

BIBLIOGRAFÍA

Barrera Vásquez, Alfredo y Silvia Rendón. *El libro de los libros del Chilam Balam*.

México: Fondo de Cultura Económica, 1948.

Barrera Vásquez, Alfredo. *Diccionario maya-español, español-maya*. México:

Porrúa, 1995.

Bricker, Victoria y Helga Miram. *An encounter of two worlds: The book of Chilam*

Balam de Kaua. Nueva Orleans: Tulane University, 2002.

Caso Barrera, Laura. *Chilam Balam de Ixil. Fascimular y estudio de un libro maya*

inédito. México: INAH, Conaculta, 2011.

Chávez Guzmán, Mónica. *Cuerpo, enfermedad y medicina en la cosmología*

maya del Yucatán colonial. México: UNAM, 2013.

Chaves, Jerónimo De. *Chronographia o Reportorio de los tiempos*. El más

copiado y preciso que hasta ahora ha salido a la luz, 1576.

Galeno. *Sobre la localización de las enfermedades*. España: Biblioteca

Clásica Gredos, 1997.

Hirons, Amy George. "Yokol Cab: Mayan translation of European Astrological text

and images in the *Book of Chilam Balam of Kaua*". *Ethnohistory* 62 (3). (2015):

525-552.

Kügelgen, Helga von. *Profecía y triunfo*. La casa del Deán Tomás de la Plaza.

Madrid: Biblioteca Iberoamericana, 2013.

Li, Andrés De. *Reportorio de los tiempos*. Zaragoza, 1510.

Love, Bruce. "A portion of the Book of Chilam Balam of Kaua at Princeton

University Library", *Mexicon*, vol. XXXV, no 5. (2013): 104-107.

Martínez, Henrico. *Reportorio de los tiempos e historia natural de esta Nueva España*. Nueva España, 1606.

Salaya, Sancho De. *Reportorio de tiempos*. Granada, 1542.

Scandar, Florencia. "Juan Pío Pérez Bermón: vida y obra de un ilustrado yucateco del siglo XIX". Universidad Complutense, 2016.

Sotelo Santos, Laura Elena. "Chilam Balam de Ixil", *Arqueología mexicana*, edición especial núm. 42 (febrero 2012): 82-85.

Suárez Castro, María de Guadalupe. "Chilam Balam de Tekax", *Arqueología mexicana*, núm.132 (marzo-abril 2015): 76-79.

-----, 2017. *El Chilam Balam de Tekax*. Análisis etnohistórico. México: INAH, Conaculta, 2017.

Tozzer, Alfred M. *A Maya Grammar*, New York: Dover Publications Inc., (1977): 182-191.

Velásquez García, Erik. "Imagen, texto y contexto ceremonial del Ritual de los Ángeles: viejos problemas y nuevas respuestas sobre la narrativa sagrada en los libros de Chilam Balam" en Le Fort, Gardiol Matteo y Helmke (eds.) *Acta mesoamericana. The Maya and their Sacred Narratives: Text and Context in Maya Mythologies*, vol. 20 (2009): 55-74.

Villa Rojas, Alfonso. "Valor histórico y etnográfico de los libros de Chilam Balam", *Anales de Antropología*. México: UNAM-Instituto de Investigaciones Antropológicas, vol. XXI (1984): 47-60.

Zamorano Rodrigo. *Reportorio de la razón de los tiempos*. El más copioso que hasta hoy se ha visto. Sevilla: Imprenta de Rodrigo de Cabrera, 1594.